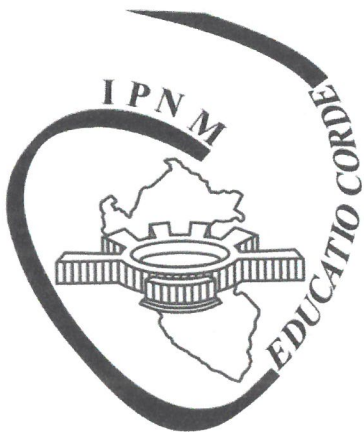


INSTITUTO PEDAGÓGICO NACIONAL MONTEERRICO



NIVEL DE INTERFERENCIA FONÉTICA QUE GENERA LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA PRONUNCIACIÓN DE LAS VOCALES Y CONSONANTES DEL IDIOMA EXTRANJERO-INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO AÑO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS ESTATALES MIXTAS DE LA UGEL 07 SAN BORJA -2009.

Tesis para optar el Título de Licenciado en Educación  
Especialidad Idiomas - Inglés

María Alexandra GAMBETTA SPONZA

Yenifer Beatriz GARCÍA HERMOZA

Claudia Paola HIERRO RODRÍGUEZ

María Cristina SOLARI SALDIVAR

Lima-2009



A todas las personas que nos  
brindaron su apoyo  
desinteresado para la  
culminación de nuestra  
investigación, en especial a  
Magaly Rúa

A nuestros padres y familiares  
con amor y gratitud por su  
apoyo y comprensión.

A cada una de las integrantes de  
este grupo por su comprensión,  
compañerismo y amistad  
incondicional.

## SUMARIO

INTRODUCCIÓN.....	IX
-------------------	----

### I. MARCO TEÓRICO

1. Planteamiento del Problema.....	2
2. Sustento teórico.....	7
2.1 Concepto de Fonología y Fonética.....	7
2.2 Tipos de Fonética.....	8
2.2.1 Fonética Acústica.....	8
2.2.2 Fonética Articulatoria.....	9
A. Cavidades infraglólicas u órgano respiratorio.....	9
B. Cavidad Laríngea u Órgano Fonador.....	11
a) Aspecto Fisiológico.....	11

b) Aspecto Fonético.....	13
C. Cavidades supra glóticas u	
Órganos de articulación.....	14
2.2.3 Fonética Auditiva.....	16
2.3 Fonología Inglesa.....	17
2.3.1 Vocales.....	17
2.3.1.1 Vocales puras.....	18
2.3.2 Consonantes.....	26
2.3.2.1 Consonantes Oclusivas.....	27
2.3.2.2 Consonantes Fricativas.....	29
2.3.2.3 Consonantes Africadas.....	32
2.3.2.4 Consonantes Nasaes.....	33
2.3.2.5 Consonante Lateral.....	36
2.3.3 Semi vocales y semi consonantes.....	36
2.4 Reglas de las Vocales y Consonantes.....	38
2.4.1 Vocales.....	38
2.4.2 Consonantes.....	39
2.5 Fonología Española.....	41
2.5.1 Fonema.....	42
2.5.2 Alófono.....	42
2.5.3 Los fonemas del Español.....	43
A. Vocales en Español.....	44
B. Consonantes en Español.....	51
2.6 Interferencias Fonéticas.....	53
2.6.1 Tipos de interferencias Fonéticas.....	54

2.6.1.1 Interferencias permitidas.....	55
2.6.1.2 Interferencias no permitidas.....	58
2.7 Dificultades más frecuentes en la pronunciación del idioma	
Inglés.....	59
2.7.1 Vocales.....	59
2.7.2 Consonantes.....	60
3. Objetivos.....	62
4. Variable.....	64

## I. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

1. Diseño de investigación .....	68
2. Criterios y Procedimientos de Selección de la población.....	69
3. Instrumento.....	78

## II. ANÁLISIS Y TRATAMIENTO DE LOS RESULTADOS

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

REFERENCIAS

ANEXOS

- PROPUESTA
- INSTRUMENTOS
- MATRIZ DE CONSISTENCIA

## INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera como el Inglés involucra el desarrollo de dos grandes capacidades La Comprensión de Textos y La Producción Oral. Siendo la segunda de más dificultad para muchos hispano-hablantes por la poca similitud entre los sonidos del Español y el Inglés, es ahí donde aparecen las interferencias sean estas Fonéticas, Gramaticales o Lexicales.

La interferencia es una influencia que ejerce la lengua materna sobre la producción de la lengua extranjera causando muchas veces que los alumnos malinterpreten las palabras en Inglés debido al español, surgiendo confusiones y malas interpretaciones en la recepción del mensaje al momento de comunicarse, pues el significado y la intención cambia, estableciendo dificultades en la comprensión.

Para superar esta problemática, se han realizado estudios sobre la Producción Oral al aprender Inglés, pero ninguna fue dirigida al sector estatal y menos aún al aspecto fonético. Por esa razón, nosotras decidimos comenzar esta investigación abordando el tema de las Interferencias Fonéticas y su influencia en La Producción Oral en Inglés como lengua extranjera, para luego poder identificar el nivel de Interferencia Fonética que presentan los estudiantes de Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja-2009.

En la 1era parte, el Marco Teórico señala el planteamiento del problema y sustento teórico.

En la 2da parte, referente a la metodología de la investigación presenta el diseño, así como la población y muestra con la cual se trabajó, y el instrumento que fue aplicado para medir el nivel de Interferencia Fonética.

En la 3era parte, presentamos los resultados y las interpretaciones obtenidas en el examen oral aplicado, por último adjuntamos al informe las conclusiones, recomendaciones, referencias y anexos.

## I. MARCO TEÓRICO

## 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los medios de comunicación juegan un papel protagónico en el mundo de hoy. La televisión, la radio, las revistas y periódicos, y sobre todo el Internet, logran ser un vínculo que une culturas, lenguas e ideologías. Ya no tenemos al teléfono como único medio para mantener una conversación directa con alguien en el extranjero, ya que los nuevos programas de computadora, permiten mantener conversaciones desde la casa u oficina.

**“...the media themselves also give rise to new uses of the language. The media represent a material and social infrastructure for communication among people, and as a consequence, their characteristics quite naturally have an imprint on language.”**

**“...los medios de comunicación fomentan nuevos usos del lenguaje. Los medios de comunicación representan una infraestructura material y social para la comunicación entre personas, y como consecuencia, sus características dejan huella en el lenguaje.” (Hjarvard, 2005, p.2)**

Los medios de comunicación permiten a las personas aprender y utilizar nuevas palabras y frases que van más allá de la instrucción formal de las

instituciones educativas, pero que son frecuentes en las comunidades, logrando que se consiga una comunicación más coloquial.

**“Although English is not the language with the largest number of native or ‘first’ language speakers, it has become a lingua franca. A lingua franca can be defined as a language widely adopted for communication between two speakers whose native languages are different from each other’s and where one or both speakers are using it as a ‘second’ language.”**

**“A pesar de que el Inglés no es el idioma con el más alto número de hablantes nativos o de hablantes que lo tienen como lengua materna, este se ha convertido en una lengua franca. Una lengua franca puede definirse como un idioma adoptado para comunicarse entre dos personas que hablan lenguas distintas y donde uno o ambos hablantes usan al Inglés como ‘segunda’ lengua.” (Harmer, 2001, p.1)**

Jeremy Harmer nos dice que el Inglés no es el idioma más hablado a nivel mundial, sin embargo, es el que actualmente se utiliza en lo que a comunicación con personas de otros países se refiere. Así mismo, el manejo de este idioma nos pone en una mejor posición en el ámbito laboral. Sin embargo, debemos ser conscientes de que aprender una segunda lengua como el Inglés no es fácil, ya que requiere de mucho tiempo y práctica. Además, existen problemas lingüísticos que pueden aparecer, siendo uno de ellos las interferencias. De ahí que existan diferentes métodos para solucionar esta dificultad, los mismos que han ido cambiando con el tiempo.

**“In the Western world, ‘foreign’ language learning in schools was synonymous with the learning of Latin and Greek. Latin, thought to promote intellectuality through ‘mental gymnastics’... As other languages began to be taught in educational institutions in the eighteenth and nineteenth centuries, the Classical Method was adopted as the chief of means for teaching foreign languages.”**

**“En el mundo de occidente, el aprendizaje de una lengua ‘extranjera’ en las escuelas era sinónimo de aprender latín o griego. El latín, pensado en promover la intelectualidad a través de ‘gimnasia mental’... a medida que otras lenguas empezaron a enseñarse en Instituciones Educativas en los años 1800 y 1900, el método clásico fue adoptado como el principal medio de enseñanza de lenguas extranjeras.” (Brown, 2001, p.13)**

Actualmente, podemos encontrar un método que da énfasis al aspecto comunicativo. El Área Inglés según el Diseño Curricular Nacional (2009), propone desarrollar la habilidad comunicativa de los estudiantes, y una de las que capacidades de esta habilidad es la Producción Oral. El desarrollo óptimo de esta capacidad permitirá a los estudiantes transmitir sus mensajes con claridad.

**“El Área adopta el enfoque comunicativo que implica aprender el Inglés en pleno funcionamiento, en simulaciones de situaciones comunicativas y atendiendo las necesidades e intereses de los estudiantes”. (Ministerio de Educación, 2009, p. 359)**

Uno de los aspectos más importantes de la comunicación es que el mensaje llegue con claridad al receptor, ya que una letra o palabra mal pronunciada podría cambiar el sentido del mensaje, ocasionando que la comunicación no sea efectiva. **“Spanish speakers may confuse the sounds /f/ and /v/ like in FAN and VAN”.** **“Los hablantes de Español podrían confundir los sonidos /f/ y /v/ como en FAN y VAN” (Lane, 2005, p.33).** En el ejemplo anterior, podemos notar que existen dificultades al pronunciar algunas consonantes, ya que no se realiza una correcta articulación de las mismas.

**“The fundamental method by which a student learns to pronounce English is by imitating the pronunciation of English-speaking persons under conditions that approaches as nearly as possible those of normal communication... Sometimes imitation does fail, however. The instructor may pronounce a word or**

sentence many times for you, and you still may be unable to say it exactly as he or she does. This may be because you are hearing and reproducing well only a few of the most important sounds that make up the word."

"El método fundamental por el cual un estudiante aprende a pronunciar el Inglés es imitando la pronunciación de personas de habla inglesa en condiciones que se asemejen lo más posible a una comunicación normal... A veces la imitación realmente falla, pese a todo. El instructor puede pronunciar una palabra u oración muchas veces para usted, y usted todavía puede ser incapaz de decirlo exactamente como él o ella hace. Esto puede ser porque usted oye y reproduce bien sólo algunos de los sonidos más importantes que constituyen la palabra." (Prator, 1985, p.1)

Al aprender una segunda lengua, siempre habrá dificultades en la pronunciación de algunos fonemas, sobre todo al principio del proceso de aprendizaje. Los sonidos de cada idioma son distintos, tanto en vocales como en consonantes, haciendo que la persona que está aprendiendo una segunda lengua, reemplace los sonidos de este con los que más se parezcan a los de su lengua materna. Robert Lado lo describe de esta manera: **"Those things that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult."** "Aquellas cosas que son similares a su lengua materna serán simples para él, y aquellos elementos que son diferentes serán difíciles." (Lado, 1979, p.2). Entre la articulación de vocales y consonantes tanto del Inglés como del Español, existen muchas similitudes y diferencias, las mismas que causan interferencias de tipo gramatical, lexical, fonético, etc. Por ello, enfocaremos nuestra investigación al aspecto fonético del idioma Inglés debido a la importancia de una correcta pronunciación.

Las interferencias pueden suscitarse cuando el alumno asume que un grafema en Español es pronunciado de la misma forma en Inglés. Por ejemplo, la vocal "a" en Español solo posee el fonema /a/, sin embargo, en Inglés el mismo grafema posee los fonemas /ə/ /ʌ/ /ɒ/ /æ/ siendo ahí cuando el castellano hace un *trasferencia negativa* al Inglés o *interferencia*.

Sabiendo que los estudiantes de Educación Secundaria sólo estudian dos horas pedagógicas de Inglés a la semana en las Instituciones Educativas Estatales, comprendemos que es difícil para los docentes trabajar la pronunciación en clase. Lo que deseamos con esta investigación es identificar aquellos errores más frecuentes que cometen los estudiantes de quinto año de Educación Secundaria, al pronunciar las palabras después de cinco años de estudiar Inglés en las Instituciones Educativas Estatales, para poder por un lado, identificar las interferencias más frecuentes y por otro lado, aportar a los docentes información al respecto y, finalmente, proponer algunas alternativas de solución.

Por lo tanto, el problema queda formulado de la siguiente manera:

**¿CUÁL ES EL NIVEL DE INTERFERENCIA FONÉTICA QUE GENERA LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA PRONUNCIACIÓN DE LAS VOCALES Y CONSONANTES DEL IDIOMA EXTRANJERO-INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO AÑO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS ESTATALES MIXTAS DE LA UGEL 07 SAN BORJA-2009?**

## 2. SUSTENTO TEÓRICO

### 2.1 Concepto de Fonología y Fonética

Entendemos por Fonología a la disciplina lingüística que se ocupa del estudio de la función de los elementos fónicos de las lenguas, es decir, que estudia los sonidos desde el punto de vista de su funcionamiento en el lenguaje y de su utilización para formar signos lingüísticos.

**“Phonetics is the study of the way humans make, transmit, and receive speech sound”. “La Fonética es el estudio de las formas en la cuales el ser humano trasmite y percibe los sonidos del habla” (Cristal, 2000, p70).**

La Fonética estudia los elementos fónicos en sí, en su realidad de fenómenos físicos y fisiológicos, y se plantea el problema de cómo tal sonido y tal otro son pronunciados, y qué efecto acústico producen, pero olvida por completo la relación que tienen con una significación lingüística; puede definirse como la ciencia del plano material de los sonidos del lenguaje humano.

Saussure llama “Fonología” al estudio fonético sincrónico y reserva el término “Fonética” para el estudio diacrónico de los hechos fónicos.

La Fonología no deba confundirse con la Fonética, pues sus respectivos fines son distintos, no puede prescindir de ésta como punto de partida para abstraer de la materia fónica bien descrita las unidades abstractas de la forma fónica, que son su objeto propio.

**“The sound is not the message; but it gives the sound its shape in a communicative situation, that is the importance of its study”**

**“El sonido no es el mensaje; pero es el que le da forma al mensaje en una comunicación, por eso la importancia de su estudio.” (O’ Connor, 1973 p. 15)**

La Fonética se puede definir como la ciencia del plano material de los sonidos del lenguaje humano.

## **2.2 Tipos de Fonética**

Dentro de los tipos de Fonética podemos encontrar la acústica, la articulatoria y la auditiva; las cuales, explicaremos a continuación:

### **2.2.1 Fonética Acústica**

Se denomina Fonética Acústica al sonido entre la boca y el oído. Es la que estudia y analiza al detalle el transcurso del movimiento vibratorio u onda sonora producida por el sistema fonador del hombre. En otras palabras es la que describe la propiedad física de los sonidos.

El estudio de las ondas sonoras producto de la corriente de aire originada en los pulmones y modulada por el tracto vocal es muy importante, ya que nos permite conocer el tono, timbre, intensidad y duración del sonido; los cuales son componentes acústicos importantes en la comunicación.

### 2.2.2 Fonética Articulatoria

**“La articulación esta constituida por todos aquellos movimientos posibles dentro de la boca que hacen variar la forma de tal cavidad. En la articulación participan principalmente órganos del sistema digestivo”. (Mendoza,1985, p5)**

La Fonética Articulatoria es una de las ramas de la Fonética, que se ocupa de la producción física del habla, es decir, describe qué órganos intervienen en su producción, la posición que éstos toman y cómo esas posiciones hace variar la trayectoria del aire en su viaje por la garganta hasta que es expulsado por la boca o la nariz, produciendo sonidos diferentes.

Podemos clasificar el conjunto total de órganos que intervienen en la fonación en tres grupos bastante bien delimitados:

- Cavidades infraglólicas u órgano respiratorio.
- Cavidad Laríngea u Órgano Fonador.
- Cavidades supraglólicas u órganos de articulación.

Ahora describiremos cada uno de los grupos:

#### **A. Cavidades Infraglólicas u órgano respiratorio**

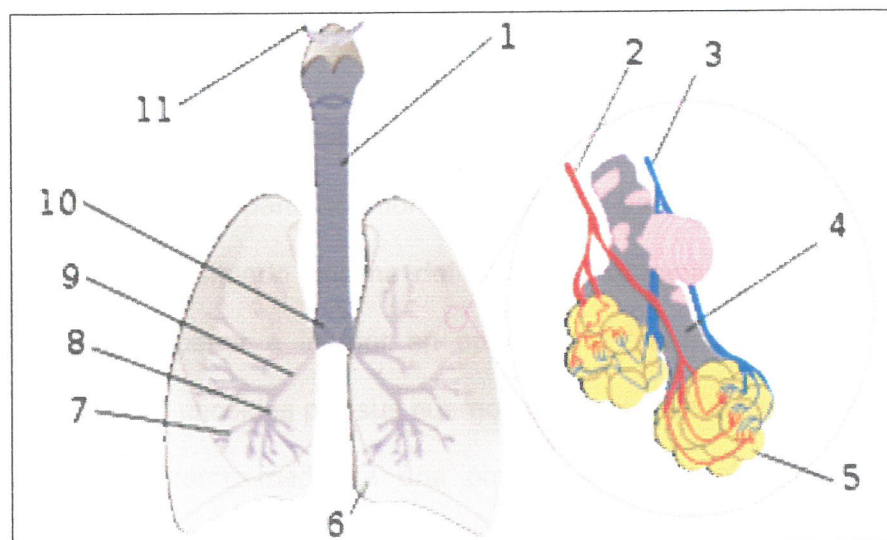
El primer grupo está conformado por las cavidades infraglólicas en las cuales encontramos los órganos propios de la respiración: pulmones, bronquios, tráquea. Los pulmones son los que presentan un papel más relevante. Su misión es doble: por un lado, fisiológica, en cuanto que son instrumento de la respiración con toda la

serie de transformaciones bioquímicas que en ellos se originan; por otro, el de servir de proveedores de la cantidad de aire suficiente para que el acto de la fonación sea realizable.

**“The lungs have two constant movements; the aspirating one, absorbing air, and the second movement can produce the articulated sound”**

**“Los pulmones tienen constantemente dos movimientos; el de inspiración, absorbiendo aire. Durante este segundo movimiento se puede producir el sonido articulado”.  
( O’Connor p. 23)”**

El aire contenido en los pulmones pasa a los bronquios, y luego va a la tráquea. Este órgano constituido por dos anillos cartilagosos superpuestos que desembocan en la laringe.



Fuente: [www.wikipedia.org/wiki/Pulm](http://www.wikipedia.org/wiki/Pulm)

1. Tráquea
2. Arteria pulmonar
3. Vena pulmonar

4. Bronquiolo terminal
5. Alvéolos
6. Corte cardíaco
7. Bronquios terciarios o segmentados
8. Bronquios secundarios o lobales
9. Bronquio principal
10. Bifurcación traqueal o carina
11. Laringe

## **B. Cavity Laríngea u Órgano Fonador.**

En el segundo grupo encontramos a la Cavity Laríngea u Órgano Fonador.

Ahora veremos:

### **a) Aspecto Fisiológico:**

La laringe es un tubo constituido por un sistema de músculos y cartílagos. Entre esos cartílagos encontramos a los siguientes:

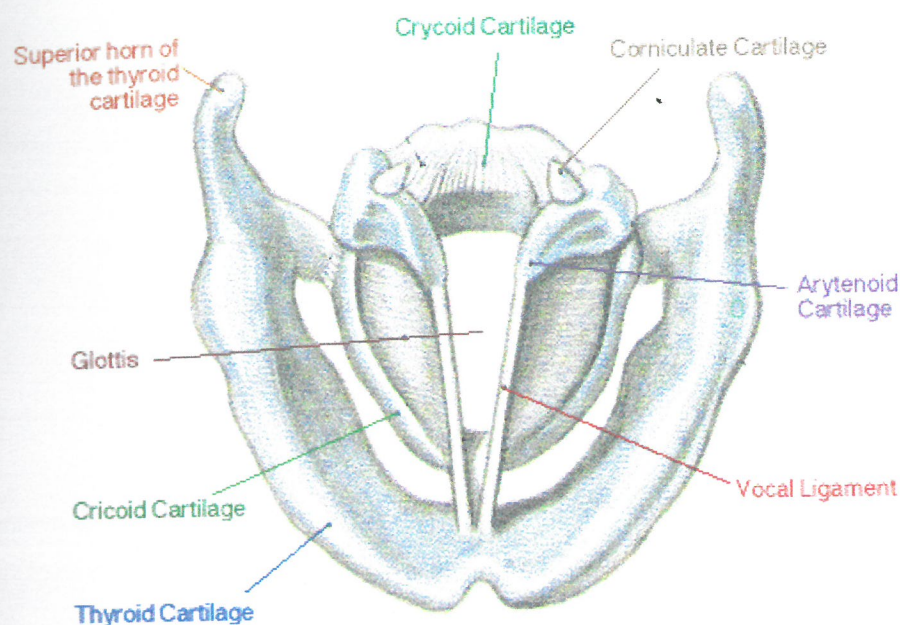
- **Cricoides**, en la base de la laringe con forma de anillo, delgado en la parte anterior y grueso en la posterior.
- **Tiroides**, situado encima del cricoides, terminado en su parte superior e inferior en apéndice o "cuernos". Está ligado al cricoides por sus cuernos inferiores. Se evidencia externamente mediante una protuberancia en el cuello llamada nuez o manzana de Adán. En su parte media interior sujeta los extremos anteriores de las cuerdas vocales.
- **Aritenoides**, dos cartílagos en forma de pirámides situados sobre la parte posterior ancha del cricoides.

Pueden deslizarse, girar o balancearse mediante un sistema de músculos fijados en su *apófisis muscular*. En la parte interna (*apófisis vocal*) se inserta el otro extremo de las cuerdas vocales.

- **Las cuerdas vocales**, en realidad se trata de un músculo (*tiro-aritenoideo*) que forma un par de labios (*repliegues vocales*) colocados simétricamente a derecha e izquierda de la línea media de la laringe y un tejido elástico (*el ligamento*) Sobre estos se encuentran otro par de labios llamados *falsas cuerdas vocales* o *bandas ventriculares* que no intervienen en la fonación. Entre los primeros y los segundos se encuentran los *ventrículos de Morgagni*.

Las cuerdas vocales pueden adquirir diversas formas:

- Gruesa y el sonido que se produce es grave.
- Plana y delgada produciendo un sonido agudo.
- **Glottis**, se denomina así al espacio de forma triangular delimitado por las cuerdas vocales. Este espacio puede llegar a cerrarse por la aproximación de las cuerdas vocales que tiene lugar mediante el movimiento de los aritenoides, fenómeno que tiene lugar para hacer posible la fonación.



**The Larynx: viewed from above**

Fuente: <http://www.yorku.ca/earmstro/journey/images/glottis.gi>

### **b) Aspecto Fonético**

Las cuerdas vocales son las dos primeras divisiones de todo material fónico, así como también de dos de las propiedades constitutivas del sonido.

1. Si las cuerdas vocales se aproximan y comienzan a vibrar se origina el sonido articulado sonoro. Si, por el contrario, solamente se acercan, pero no vibran, se origina el sonido articulado sordo.
2. Dentro del grupo de los sonidos articulados sonoros hay que hacer una distinción entre el sonido vocálico y el sonido consonántico sonoro.

En la formación del sonido vocálico, las cuerdas vocales están más tensas, las uniones en cada uno de los golpes vibratorios son más fuertes, más íntimos, y la frecuencia (número de vibraciones en una unidad de

tiempo también es mayor. El grado de abertura de la glotis es mínimo y, por lo tanto, también lo es el gasto de aire.

En la formación del sonido consonántico sonoro, las cuerdas vocales están menos tensas, las uniones en cada uno de los golpes vibratorios son menos fuertes, y la frecuencia, por lo tanto, es menor; el tono, más bajo. El grado de abertura de la glotis es mayor, y de esta manera también es mayor el gasto de aire. De ahí que estos sonidos tengan un ruido propio que se forma por el paso de aire a través de las cuerdas vocales, mayor que en los sonidos vocálicos.

3. En la laringe se encuentra el origen de tres elementos importantes del sonido: tono, timbre e intensidad.

### **C. Cavidades Supraglóticas u Órganos de Articulación.**

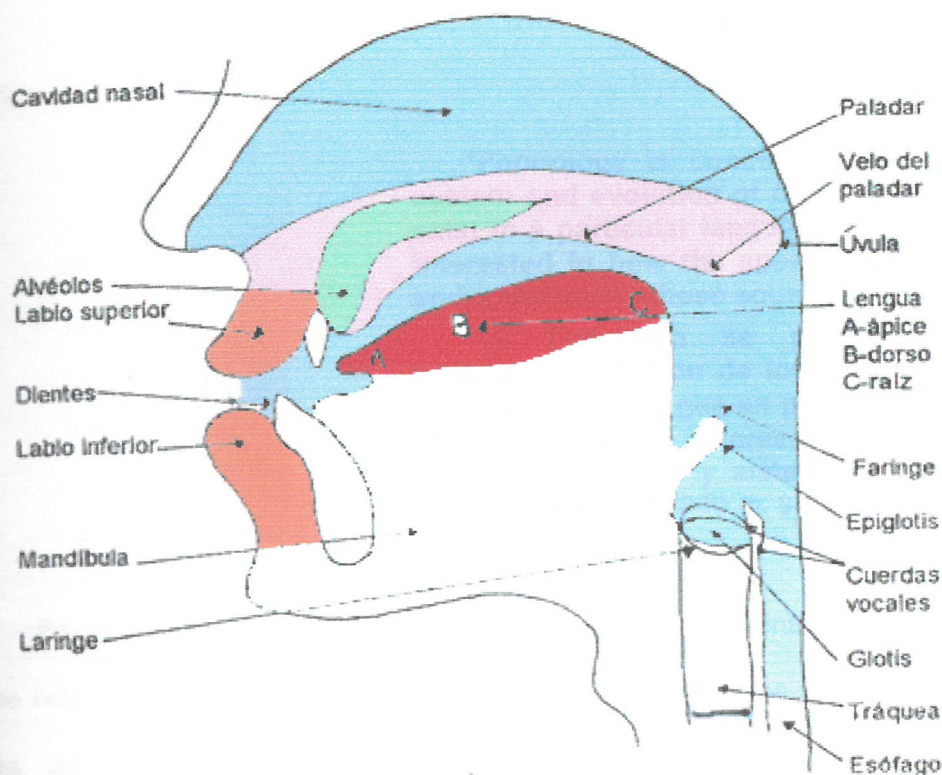
El tercer grupo es el de las Cavidades Supraglóticas u Órganos de articulación. Actúan como modificadores de la corriente de aire, es decir, como resonadores. La salida del aire de la laringe es por la epiglotis hasta la faringe y la boca.

Esta cavidad se constituye por:

- Cavidad Faríngea: desde la laringe hasta la boca y las fosas nasales.
- Cavidad Oral: desde la parte superior de la boca hasta los labios. Actúan los siguientes órganos:

- Dientes: superiores e inferiores
- Alvéolos: inmediatamente después de los incisivos superiores
- Paladar duro: desde los alvéolos al velo del paladar. Se divide en prepaladar, mediopaladar y pospaladar.
- Maxilar inferior
- Labios (superior e inferior)
- Lengua. Dividida en ápice y dorso (pre, medio y posdorso)
- Velo del paladar o paladar blando. Dividido en zona prevelar, posvelar y uvular.

- Cavidad Nasal: Puede influir o no en la articulación de los sonidos. Si el velo del paladar está bajo, el aire sale por la nariz produciendo los sonidos nasales. Este canal nasal va a actuar como resonador nasal.



Fuente: <http://phobos.xtec.net/jcimarra/fonetica/aparatofon>

### 2.2.3 Fonética Auditiva

La Fonética Auditiva estudia el sonido desde el punto de vista del receptor, los mecanismos que lo relacionan con el oído humano y la audición. Considera la Fonética desde el punto de vista del oyente. Intenta descubrir por qué los hablantes de una lengua determinada son capaces de reconocer sonidos individuales y cómo son capaces de distinguir entre dos sonidos similares aunque diferentes. Se encarga del estudio de los órganos auditivos y de cómo convertimos en nuestra mente una serie de ondas sonoras en unidades significativas y reconocibles de habla.

## 2.3 Fonología Inglesa

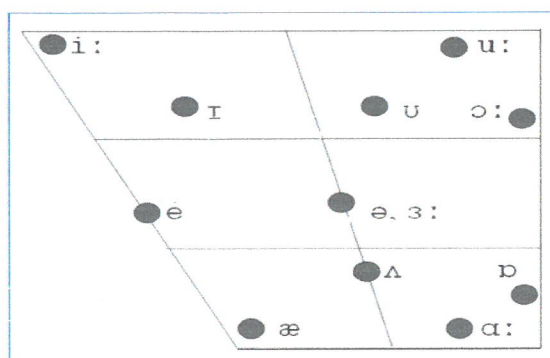
“Phonology is concerned about the system and evolution of the sounds that exist in a particular language, but mainly interested in how the speaker interprets and systematize those sounds”.

“La Fonología se preocupa del sistema y evolución de los sonidos que existen en una lengua en particular; pero principalmente se interesa en como el hablante interpreta y sistematiza dichos sonidos.” (Kelly, 2000, p. 9)

Por lo dicho, podemos entender por Fonología la disciplina lingüística que se ocupa del estudio de la función de los elementos fónicos de las lenguas, es decir, que estudia los sonidos desde el punto de vista de su funcionamiento en el lenguaje y de su utilización para formar signos lingüísticos.

### 2.3.1 Vocales

En el idioma Inglés podemos encontrar cinco vocales escritas: a , e , i , o , u; y las llamadas semivocales: y , w. Sin embargo, las dos últimas mencionadas también son consideradas consonantes por algunos autores. Al pronunciar las vocales podemos encontrar hasta 12 sonidos.



Fuente: <http://www.sml.hw.ac.uk/lanje1/Phon1/EnglishVowels>

Las vocales son producidas por las diferentes posiciones de la lengua y de los labios. Estas posiciones se darán según del sonido vocálico que se desee producir. En el idioma Inglés podemos encontrar dos tipos de vocales: Las vocales puras y los diptongos.

**“It is easy to see and to feel the lip differences, but it is very difficult to see or to feel the tongue differences, and that is why a detailed description of the tongue position for a certain vowel does not really help us to pronounce it well”.**

**“Es fácil ver y sentir las diferencias en la posición de los labios, pero es muy difícil ver o sentir las diferencias de la lengua y es por esto que una descripción detallada de la posición de la lengua para una cierta vocal no ayuda realmente a pronunciarla bien.” (O’Connor, 1980, p. 101)**

Estas diferentes vocales tienen, cada una, una diferente posición de la lengua y labios; esta posición suele ser complicada para la mayoría de hablantes de otras lenguas y es por esto que surgen las Interferencias Fonéticas en la pronunciación de vocales.

### **2.3.1.1 Vocales puras**

Las vocales puras son sonidos cuya cualidad no cambia a lo largo de la duración de la vocal. Estas vocales son también llamadas monoptongo. A veces se denominan también vocales "puras" o "estables".

**“Competent speakers of the language make these sounds by using various parts of the mouth such as the lips, the tongue, the teeth, the alveolar ridge (the ridge behind the upper teeth), the palate, the velum (the flap of soft tissue hanging at the back of the palate**

often called the soft palate), and the vocal cords (Fonds)".

"Los hablantes competentes de la lengua hacen estos sonidos utilizando varias partes de la boca como los labios, la lengua, los dientes, el alveolo superior, el paladar, el velo del paladar también llamado el paladar suave, y las cuerdas vocales". (Harmer p.31)

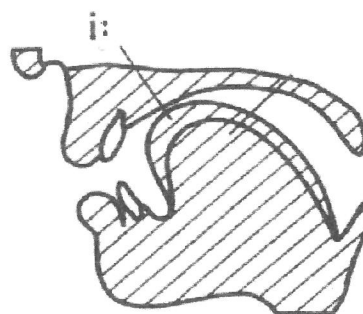
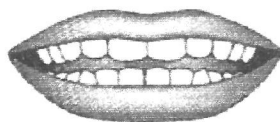
A continuación explicaremos la articulación de cada uno de los sonidos vocálicos:

### **/i:/ : Long i ( i larga)**

En este sonido los labios están muy cerrados y tensos. El sonido vocálico es largo y los labios no están abocinados. La parte más levantada de la lengua casi toca el paladar y tiene un ligero contacto con los molares superiores.

Ejemplo:

- Sheep



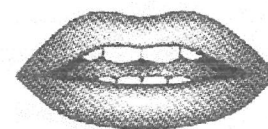
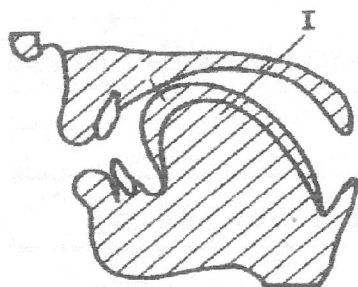
Fuente: LANE, Linda(2005) p.7

**// : Short i (i corta)**

En este sonido los labios están un poco más abiertos que en la /i:/. Es un sonido vocálico breve muy frecuente en sílabas no acentuadas y sin proyección de los labios. La lengua se encuentra elevada cerca del paladar y hacia delante.

Ejemplo:

- Ship



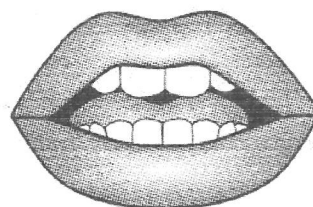
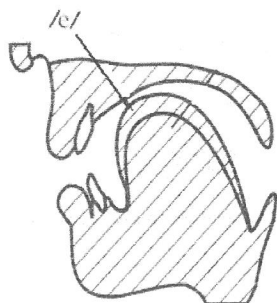
Fuente: LANE, Linda p.7

**/e/: Short e (e corta)**

Es un sonido vocálico breve, intermedio donde los labios están entre semicerrados y semiabiertos, por ende no hay proyección de labios. Para producirla, se eleva el dorso de la lengua hasta una posición intermedia entre semicerrada y semiabierta, y los lados de la lengua rozan los molares superiores dejando que los márgenes de ésta, rocen los molares superiores.

Ejemplo:

- Bed



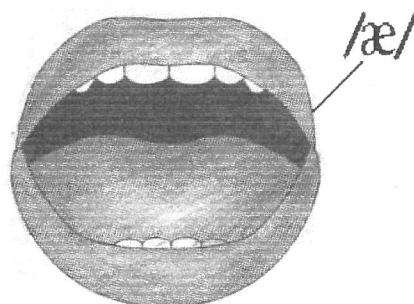
Fuente: LANE, L., p.12

**/æ/ : Short a (a corta)**

Es una vocal breve, intermedia entre semiabierta y abierta. Aquí se da una separación mayor entre las mandíbulas que para /e/, los labios están ligeramente extendidos y no se proyectan. Se forma manteniendo el predorso de la lengua ligeramente por debajo de la posición semiabierta y dejando que la punta de la lengua toque los dientes inferiores.

Ejemplo:

- Bad



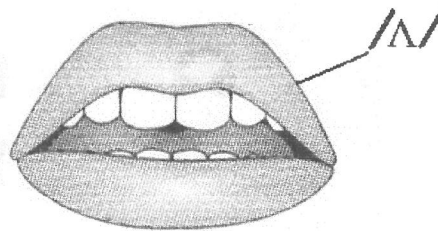
Fuente: LANE, L., p.17

**/ʌ/ : Schwa en sílabas tónicas.**

Es una vocal breve, entre semiabierta y abierta. La articulación se da al separar considerablemente las mandíbulas y los labios no presentan tensión. El centro de la lengua está ligeramente levantado y sin contacto con los molares superiores.

Ejemplo:

- Cut



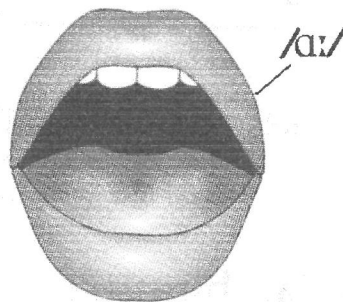
Fuente: LANE, L., p.21

**/ɑ:/ : Long a ( a larga)**

En este sonido vocálico se deja una gran separación entre las mandíbulas y los labios están abiertos. La lengua llega a una posición más abierta sin que exista roce o contacto entre los márgenes de la lengua y molares superiores.

Ejemplo:

- Car



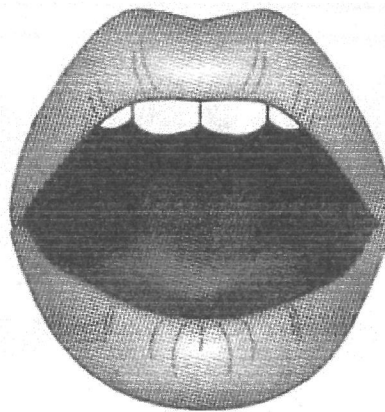
Fuente: LANE, L., p.26

**/ɒ/ : Short o (o corta)**

Esta es una vocal corta, articulada con las mandíbulas separadas y los labios con un pequeño redondeamiento. La parte posterior de la lengua está en posición abierta y no realiza contacto con los molares superiores.

Ejemplo:

- Pot



Fuente: LANE, L., p.35

**/ɔ:/ : Long o (o larga)**

Es un sonido vocálico que se produce con la lengua entre medio abierta y medio cerrada. Aquí interviene también la parte de la raíz (posterior de la lengua), los labios entreabiertos y con una proyección bien acentuada.

Ejemplo:

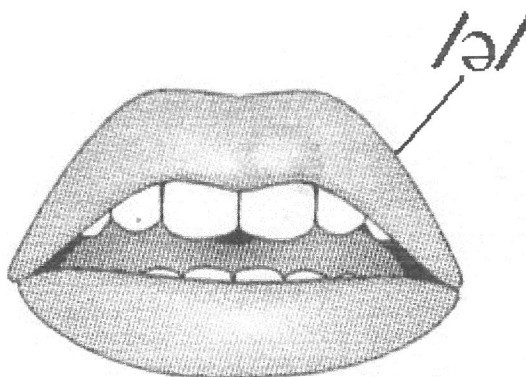
- Saw

**/ə/ : Schwa**

El sonido vocálico se produce por una relajación de los labios, los mismos que están ligeramente abiertos. La lengua reposa en el centro de la boca. La schwa es la vocal más frecuente en Inglés en sílaba no acentuada.

Ejemplo:

- Banana



Fuente: LANE, L., p.21

**/ɜ:/ : Long e ( e larga)**

Es una vocal entre semicerrada y semiabierta. La parte central de la lengua se levanta hasta llegar a una posición intermedia entre semicerrada y semiabierta. No se realiza contacto entre la lengua y los molares superiores.

Ejemplo:

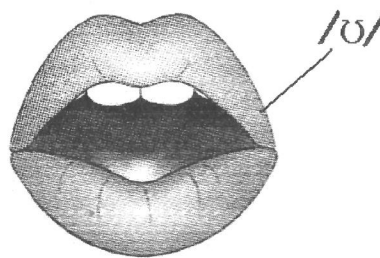
- Her

**/ʊ/ : Short u ( u corta)**

Es una vocal semicerrada y breve. La parte de la lengua mas adelantada de la raíz sube hasta una posición semicerrada. Los labios presentan un ligero redondeamiento y las mandíbulas se separan hasta un punto medio cerrado.

Ejemplo:

- Full



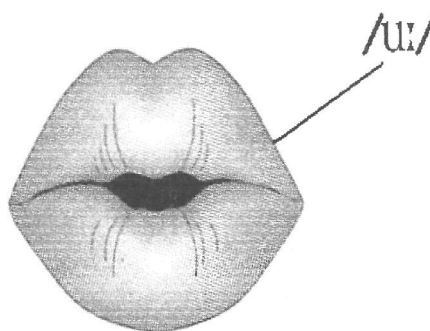
Fuente: LANE, L., p.40

**/u:/ : Long u ( u larga)**

Es un sonido vocálico cerrado y largo. La lengua está arriba y casi cerrada. Los labios están cerrados y proyectados. Las mandíbulas presentan una separación muy estrecha.

Ejemplo:

- Boot



Fuente: LANE, L., p.40

### 2.3.2 Consonantes

Las consonantes son unidades que pertenecen al sistema de sonido, estas se encuentran generalmente al inicio o final de una sílaba.

**“First, consonants contribute more to making English understood than vowels do. Second, consonants are generally made by a definite interference of the vocal organs with the air stream, and so are easier to describe and understand.”**

**“Primero, las consonantes contribuyen más que las vocales para hacer que el Inglés se entienda. Segundo, las consonantes son generalmente hechas por una interferencia definida de los órganos vocales con la salida del aire, y por eso son más fáciles de describir y de entender”. (O’Connor, p.32)**

Las consonantes son y han sido, la mayor parte del tiempo, separadas de tres diferentes maneras: de acuerdo al *modo* de pronunciación, refiriéndose al modo en que se produce un sonido y cómo el aire es modificado en su paso por la boca; también se separa de acuerdo al *lugar*, ya que habla sobre articuladores que modifican la corriente de aire y matizan el sonido; y por último, también se habla de la *voz*, ya que esta se refiere a la vibración de las cuerdas vocales que definirán si un sonido es sordo o sonoro.

**“English consonants are quite adequately described for most purposes, in terms of their point and manner of articulation, a number of them occurring in pairs, one of which is voiced and the other voiceless... The following discussion of consonant sounds will be organized in that manner.”**

**“Las consonantes inglesas son adecuadamente descritas para mayores propósitos, en términos de su punto y manera de articulación, un número de ellos ocurriendo en pares, uno de cuales es sonoro y el otro sordo... La discusión siguiente de sonidos de consonantes será organizada de aquella manera.” (Croft, 1998, p.33)**

Como se menciona en la cita anterior, tomaremos en cuenta la separación realizada de acuerdo al modo, es decir, nos referiremos a las Consonantes Oclusivas, fricativas, africadas, nasales y laterales.

### 2.3.2.1 Consonantes Oclusivas

**“Stop: These consonants are produced by a momentary complete stoppage of the air stream, followed by a release of the resultant air pressure in the form of a small explosion, or by transition to another point of articulation without release (as the p in ‘adapting’), or by silence.”**

**“Oclusivas: Estas consonantes son producidas por una parada momentánea completa de la corriente de aire, seguidas por una liberación de la presión resultando en forma de una pequeña explosión, o por la transición a otro punto de articulación sin liberación (como la p en ‘adaptación’), o por el silencio.” (Croft,p.33)**

Una Consonante Oclusiva es un tipo de sonido consonántico obstruyente producido por una detención del flujo de aire y por su posterior liberación. El término consonante plosiva se reserva para las oclusivas orales (no-nasales), aunque algunos autores clasifican sonidos nasales como [m] o [n] no entre las oclusivas sino entre las continuantes nasales, porque aunque en el tracto vocal si se bloquea el paso del aire por un instante se permite que parte del aire salga por la nariz.

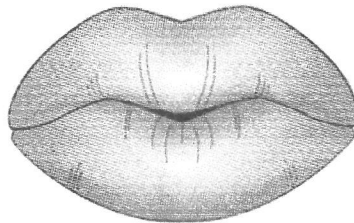
Dentro de las oclusivas tenemos las siguientes:

#### **/ p / sorda / b / sonora**

Los labios están cerrados impidiendo la salida del aire. El velo del paladar está pegado a la pared faríngea, excepto cuando la explosión es nasal (**happen**). Las cuerdas vocales vibran con / b / y no con / p /.

Ejemplos:

- Paper – Basic



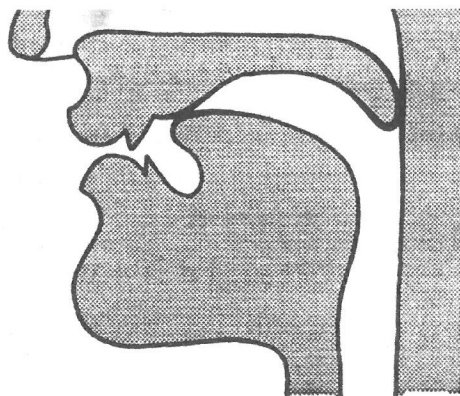
Fuente: LANE, L., .p 74

### **/ t / sorda / d / sonora**

El ápice y márgenes de la lengua están en contacto con los alvéolos superiores. El velo del paladar esta siempre elevado impidiendo la salida del aire por la nariz, excepto en explosión nasal. Existe una mayor tensión en / t / que en / d /.

Ejemplos:

- Tax – Decision



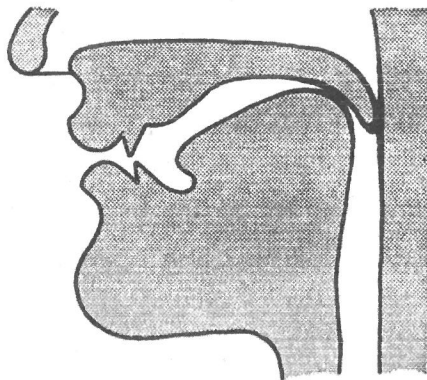
Fuente: LANE, L., p.74

### **/ k / sorda / g /sonora**

El dorso de la lengua está en contacto con el velo del paladar. El velo del paladar está elevado. Existe una mayor tensión en / k / que en / g /

Ejemplos:

- Cat – Gold



Fuente: LANE, L., p.74

### **2.3.2.2 Consonantes Fricativas**

**“Fricatives: These sounds are made by bringing an articulator so close to a point of articulation that the air is forced between a very narrow opening, with the production of a great deal of friction noise”**

**“Fricativas: Estos sonidos son hechos trayendo a un articulador tan cerca de un punto de articulación que fuerzan el aire entre una apertura muy estrecha, con la producción de mucho ruido de fricción.” (Croft, p.33)**

Una Consonante Fricativa es aquella que se produce por un estrechamiento o constricción de dos órganos articulatorios, que modifican la corriente de aire, originando una fricción turbulenta; esta es

su característica más significativa. Durante su emisión el aire pasa por un espacio muy estrecho que se forma al juntarse ciertas partes de la boca.

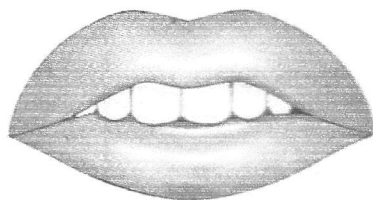
Entre las fricativas encontramos las siguientes:

**/f/ sorda /v/ sonora**

El labio inferior entra en contacto con los dientes superiores, pero débilmente. El velo del paladar está elevado sin llegar a hacer nasal.

Ejemplos:

- Few- View



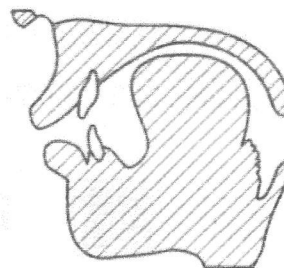
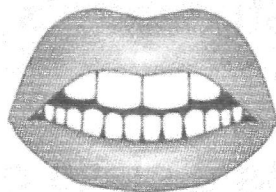
Fuente: LANE, L., p.74

**/ʃ/ sorda /ʒ/ sonora**

La lengua toca el borde de los incisivos superiores por el interior. El velo del paladar está elevado.

Ejemplos:

- Throw- Though



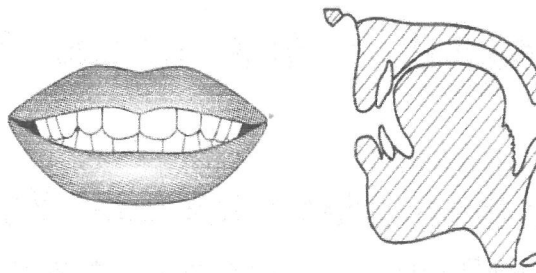
Fuente: LANE, L., p. 78

**/ s / sorda / z / sonora**

La lengua está en contacto débil con los alvéolos superiores y con la base de los dientes inferiores. El aire sale por una hendidura en el centro de la lengua, la misma que sube a los alvéolos superiores y se produce ese canal por donde sale el aire. El velo del paladar se encuentra elevado. Los dientes presentan poca abertura.

Ejemplos:

- Soon – Zoo



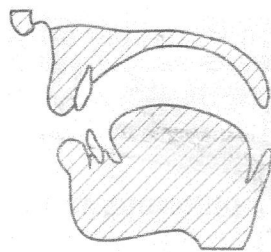
Fuente: LANE, L., p. 78

**/ h / sorda**

Se produce por el paso del aire a través de una pequeña abertura a través de las cuerdas vocales relajadas con contracción simultánea de las paredes de la glotis y de la faringe.

Ejemplos:

- Hot



Fuente: LANE, L., p. 116

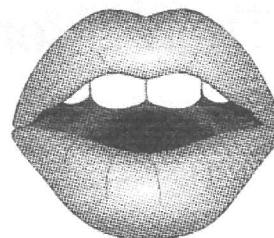
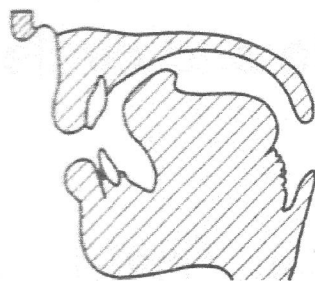
### **/ r / sonora**

El ápice y predorso de la lengua apuntan hacia arriba a la parte posterior de los alvéolos pero sin tocarlos. El dorso está abajo contraído aparentando un hueco dentro de la boca. El velo se encuentra cerrado.

Existe una variante vibrante múltiple en la que se da una sucesión rápida de golpes de la lengua en la zona alveolar

Ejemplos:

- Rod



Fuente: LANE, L., p.97

### **2.3.2.3 Consonantes Africadas**

**“Affricates: There are only two of these in English that exist as separate phonemes, /c/ church and /j/ judge. They are formed by making closure as though for the stop /t/ or /d/ at the alveolar ridge and then, instead of releasing the pressure all at once, releasing it slowly as a fricative /s/ or /z/.”**

**“Africadas: Solo hay dos de estos en Inglés que existen como fonemas separados, /c/ en church y /j/ en judge. Son formados haciendo el cierre como para las oclusivas /t/o/d/en el reborde alveolar y luego, en vez de liberar la presión de una sola vez, la liberación es despacio como en una africada/s/o/z/.”(Croft, p.34)**

Una Consonante Africada es un tipo de sonido consonántico obstruyente que se inicia con una oclusión (obstrucción del flujo de aire) y

una fricación (liberación del flujo de aire) de forma rápida y sucesivamente entre los órganos articulatorios.

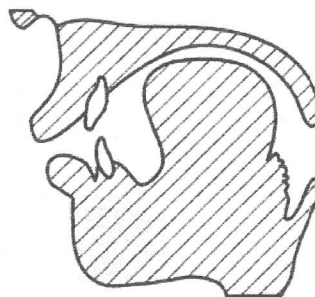
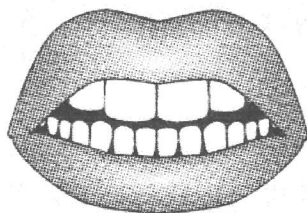
Entre estas consonantes podemos encontrar a las siguientes:

**/f/ sorda /b/ sonora**

La punta de la lengua y sus márgenes están en contacto con los alvéolos superiores elevándose el postdorso hacia el paladar duro. El velo del paladar esta elevado sin embargo deja pasar el aire de tal manera que esta consonante no se vuelva nasal.

Ejemplo:

- Church - Judge



Fuente: LANE, L., p.83

#### 2.3.2.4. Consonantes Nasaes

**“Nasals: These sounds are produced by stopping the air stream completely at some point in the mouth and allowing the nasal passage to remain open.”**

**“Nasaes: Estos sonidos son producidos parando la corriente de aire completamente en algún punto en la boca y dejando abierto el paso nasal”. (Croft, p.34)**

Una Consonante Nasal se produce cuando el velo del paladar (la parte carnosa del paladar cerca de la parte posterior) se baja, permitiendo que el aire fluya libremente a través de la nariz. La cavidad bucal todavía actúa como compartimiento de la resonancia del sonido, pero el aire no sale por la boca mientras que es bloqueado por la lengua. En ocasiones, consonantes de otros tipos pueden ser nasalizadas.

Sin embargo, las Consonantes Nasaes también se consideran oclusivas por su articulación, que impide completamente el paso del aire por la cavidad bucal. Tal dualidad, un flujo de aire sonorante por la nariz junto con la oclusión de la boca, implica que las nasaes se comportan como sonorantes al tiempo que como obstruyentes.

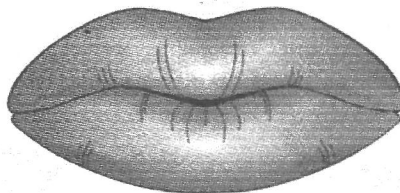
A continuación presentaremos las Consonantes Nasaes:

### **/ m / sonora**

El velo del paladar está en una posición baja, los labios esta cerrados causando una oclusión total. La lengua muchas veces depende de la posición de la vocal adyacente.

Ejemplo:

- Sum



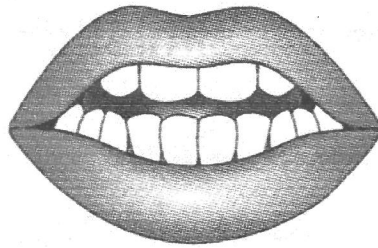
Fuente: LANE, L., p.110

**/ n / sonora**

El velo del paladar está abierto. La lengua está en contacto con los alvéolos y la base de los dientes. La boca tiene menor resonador que en / m /. Labios dependen de vocal adyacente.

Ejemplo:

- Sun



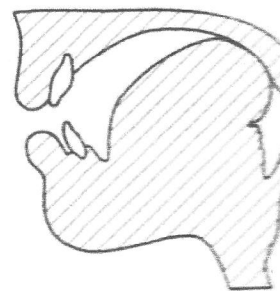
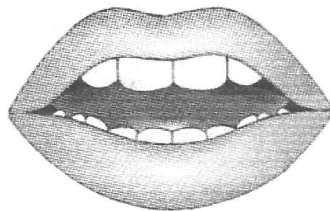
Fuente: LANE, L., p.101

**/ŋ/ sonora**

El velo del paladar está abierto. El postdorso de la lengua en contacto con el velo. La boca produce un mínimo resonador.

Ejemplo:

- sung



Fuente: LANE, L., p.110

### 2.3.2.5. Consonante Lateral

“Laterals: The laterals are the sounds with ‘l’ quality; their characteristic sound is caused by the escape of the air over the sides of the tongue. In English, /l/ is produced by placing the tongue tip against the alveolar ridge and leaving the sides free.”

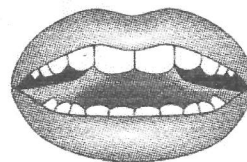
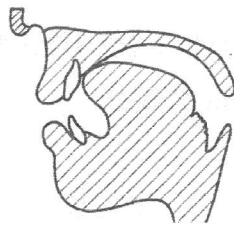
“Laterales: Los laterales son los sonidos con la calidad ‘l’; su sonido característico es causado por la fuga del aire sobre los lados de la lengua. En Inglés, /l/ es producido colocando la punta de la lengua contra el reborde alveolar y dejando los lados libres” (Croft, p.35)

#### /l/ sonora

El ápice de la lengua en contacto con el alvéolo superior dejando abertura lateral a uno o ambos lados de la lengua produciendo una oclusión incompleta.

Ejemplo:

- lot



Fuente: LANE, L., p.105

### 2.3.3 Semi vocales y semi consonantes

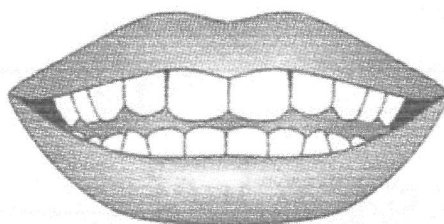
Son un deslizamiento vocálico rápido desde una vocal cerrada a otra más abierta y de mayor intensidad. Entre ellas encontramos las siguientes:

**/j/ sonora**

Se inicia desde una posición cercana a /i:/ con labios bien extendidos o neutros y la lengua se desliza hacia la articulación de la vocal que le sigue.

Ejemplo:

- Yet



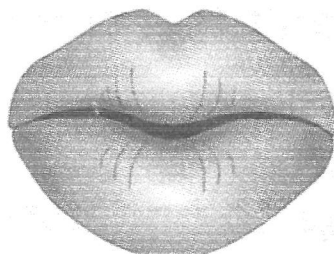
Fuente: LANE, L., p.92

**/w/ sonora**

Se produce desde una posición cercana con los labios abocinados hacia la vocal siguiente que será más o menos amplio según la vocal que le siga. Desde un punto de vista fonético son articulaciones propiamente vocálicas al no haber obstrucción del aire.

Ejemplo:

- winter



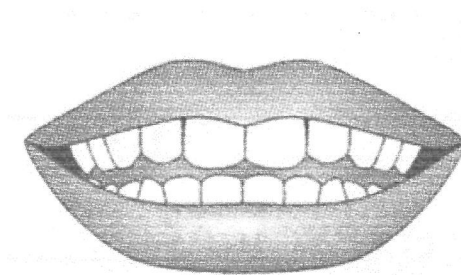
Fuente: LANE, L., p.75

**/j/ sonora**

Se inicia desde una posición cercana a /i;/ con labios bien extendidos o neutros y la lengua se desliza hacia la articulación de la vocal que le sigue.

Ejemplo:

- Yet



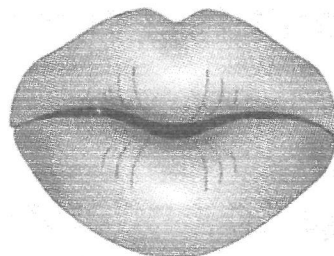
Fuente: LANE, L., p.92

**/w/ sonora**

Se produce desde una posición cercana con los labios abocinados hacia la vocal siguiente que será más o menos amplio según la vocal que le siga. Desde un punto de vista fonético son articulaciones propiamente vocálicas al no haber obstrucción del aire.

Ejemplo:

- winter



Fuente: LANE, L., p.75

## 2.4 Reglas de las vocales y consonantes

En Inglés existen ciertas reglas para la pronunciación de las vocales y consonantes. A continuación presentaremos las más frecuentes.

### 2.4.1 Vocales

a. /æ/ Es corta pero se alarga cuando va seguida de consonante /b/ /d/ /g/ /m/ /n/ :cab, bad, bag, young, jam, man

b. /u:/ Generalmente no ocurre antes del sonido vocálico /ŋ/

c. Una de las reglas principales en la pronunciación de las vocales son las vocales alternantes (alternating vowels). Estas provienen de la misma raíz. Sin embargo, la sílaba tónica alterna su vocal con otra. Las vocales alternantes se encuentran ordenadas en pares. A continuación, presentaremos dichos pares:

- /i:/    /e/    METER – METRIC  
KEEP - KEPT

- /eɪ/    /æ/    SANE - SANITY  
STABLE- ESTABLISH

- /u:/    /ɜ/    ASSUME – ASSUMPTION  
DEDUCE – DECUCTION

- /aɪ/    /ɪ/    SIGN - SIGNAL  
RIDE- RIDDEN

d. Otra regla importante es la unión entre vocales. Veamos el siguiente ejemplo:

- Cuando a la /ɪ/ sucede otra vocal, se usa la /y/ para unir las
  - Radi<sup>y</sup>o
  - Be<sup>y</sup>open

### 2.4.2 Consonantes

Así como para las vocales, encontramos ciertas reglas para las consonantes mencionándolas a continuación:

- a. Una de las reglas más conocidas es la “Aspiración”, la cual consta de un aire extra en las consonantes sordas oclusivas. **“When /p/ /t/ /k/ begin a word, pronounce them with aspiration, a strong puff of air”**  
**“ Cuando /p/ /t/ /k/ inician una palabra, pronúncialas con aspiración, un fuerte golpe de aire”**( Lane, (2005),p.57)

- Al momento de pronunciar las consonantes /t/ /p/ /k/ , , debemos producir un golpe de aire extra si estas consonantes se encuentran al principio de la palabra. A esto se le conoce como aspiración y se representa con una pequeña media luna después de la consonante “ ( “.

- p<sup>(</sup>an
- t<sup>(</sup>an
- c<sup>(</sup>an

- Se aspiran las Consonantes Oclusivas sordas cuando le siguiente una vocal acentuada. Por ejemplo:

- Se aspira:                    ap<sup>(</sup>árt                    att<sup>(</sup>áck
- No se aspira:                ápple                    áttic

- b. Cuando el sonido de la consonante final de una palabra es el mismo que el de la primera consonante de la siguiente palabra, se pronuncia la consonante que se repite, de una forma alargada. Nunca se repite el sonido consonántico dos veces. Por ejemplo:
- Black-*/k/*-cat
  - Bus-*/s/*-stop
- c. Cuando el sonido final consonántico de una palabra está seguido de una vocal, el sonido de la consonante se une claramente a la vocal. Por ejemplo:
- Keep it
  - Atomic energy
- d. Las palabras terminadas en *-ed* tienen tres formas de ser pronunciadas, esto dependerá del final de la palabra.

En el caso de verbos:

- Cuando el sonido final del verbo es */t/*
  - o */d/* agrega una sílaba: */ ə d /* Ejemplos: decided, waited, blended, invested.
- Cuando el sonido final del verbo es un sonido consonántico sordo, la terminación *-ed* tiene el sonido */ t /*. Ejemplos: promised, walked, talked, finished.
- Cuando el sonido final del verbo es una consonante sonora o vocal. El sonido de la terminación *-ed* tiene el sonido */ d /*. Ejemplos: joined, stayed, offered, delayed.

En el caso de adjetivos:

- En el caso de adjetivos la pronunciación de la terminación *-ed* sigue las mismas reglas aplicada a los verbos.

e. Así como vimos en la pronunciación de la terminación *-ed*, existen tres maneras de pronunciar la terminación *-s*. “**-s endings have three pronunciations, depending on the last sound of the base word**” “**La terminación -s tiene tres pronunciaciones, dependiendo del último sonido de la palabra base**” (Lane, p. 88)

- Se pronuncia /əz/ cuando el sonido final de la palabra base es cualquiera de estos sonidos consonánticos /z/ /ʃ/ /ʒ/ /dʒ/ /s/ /ʒ/, los cuales son llamados sibilantes.

Ejemplos: rose - roses Josh's mother.

- Se pronuncia /s/ cuando el sonido final de la palabra base es cualquiera de estos sonidos consonánticos /k/ /p/ /f/ /t/ /θ/.

Ejemplos: ship - ships laugh- He laughs.

- Se pronuncia /z/ cuando el sonido final de la palabra base es /ð/ /d/ /g/ /r/ /b/ /l/ /n/ /m/ /ŋ/ /v/

alguno de estos sonidos consonánticos o cualquier sonido

vocálicos. Ejemplos: train - trains I play—She plays

## 2.5 Fonología Española

La Fonología es el estudio de los fonemas de una lengua en este caso el Español.

### 2.5.1 Fonema

Si queremos darle un concepto claro y completo diríamos que el fonema es la unidad del sonido más pequeña de una lengua, que permite distinguir dos palabras entre si, por ejemplo:

- En el Español las palabras pan y dan solamente difieren por su sonido inicial. Pan empieza por /p/ y dan por /d/.

El Español tiene 24 fonemas: 19 consonantes y 5 vocales; mientras que el Inglés tiene 36 fonemas: 24 consonantes y 12 vocales.

La definición de un fonema, en una lengua determinada, depende no de los datos positivos que ofrecen sus realizaciones, sino del puesto que ocupa frente a los demás del mismo sistema, de sus diferencias y oposiciones frente a éstos. Puede darse el caso de un fonema, en una lengua, presente una realización Fonética idéntica a la de un fonema de otra lengua; pero la definición de este fonema es distinta en cada una de las dos lenguas, según las relaciones que presente en los sistemas respectivos. Vemos aquí, una vez más, la diferencia entre la Fonética y la Fonología; mientras la expresión Fonética (oclusiva, bilabial, sonora) tiene valor ínterlingüístico, la definición de un fonema solo tiene validez intralingüístico, dentro de un sistema dado.

### 2.5.2 Alófono

Los alófonos o variantes combinatorias de un fonema son las distintas formas que este adopta en función del contexto fónico en el que se halle, esto es, según cuáles sean los sonidos contiguos y la posición que ocupa en la palabra o la sílaba. En Español existen, por ejemplo, dos

alófonos del fonema /b/: una [b] oclusiva, que se realiza después de pausa o tras nasal, y una [β] aproximante, que se encuentra en los contextos restantes. Como ilustra este ejemplo, dos sonidos son alófonos de un mismo fonema si aparecen en contextos mutuamente excluyentes (si están en distribución complementaria) y se distinguen, además, en un solo rasgo. (Cf. Distribución complementaria, Fonema, Segmento, Sonido.)»

Llamamos Fonética a una rama de la Lingüística que estudia la producción y percepción de los sonidos de una lengua en sus manifestaciones físicas.

La Fonética es el estudio de los sonidos del lenguaje hablado, en el contexto de los estudios lingüísticos en general. A la Fonética le conciernen todos los sonidos producidos por los humanos por los cuales un mensaje es actualizado o puesto en una forma auditiva, la naturaleza de estos sonidos y sus funciones en relación con el mensaje.

### **2.5.3 Los Fonemas del Español**

El idioma Español cuenta con dos tipos de fonemas: los fonemas vocálicos y los fonemas consonánticos. Los vocálicos son aquellos que por si solos o combinados pueden formar palabras o sílabas; por ejemplo: a (preposición), he (verbo), etc. Los consonánticos son incapaces de formar por si solos palabras o sílabas sin la participación de un fonema vocálico.

A continuación explicaremos las principales características de cada uno sin olvidar que se encuentran íntimamente relacionados.

## A. Vocales en Español

“El Español utiliza fonológicamente dos de las propiedades articulatorias y acústicas que sirven para la distinción de los fonemas vocálicos entre sí; por el grado de abertura (...) y la configuración de la cavidad bucal según la posición de la lengua y los labios, reflejada en la mayor o menor frecuencia del timbre” (Fonología Española, 1981, p. 145)

Existen dos tipos de clasificación de los fonemas vocálicos; el primero, por el grado de abertura tiene tres grados:

- Abertura máxima: En este grado se encontraría la vocal */a/*
- Abertura media: En este grado son ejemplos las vocales */e, o/*
- Abertura mínima: En este grado se encontrarían las vocales */i/*  
*/u/*

Las vocales en Español fonológicamente se definen así:

- La vocal */a/* es el fonema vocal de abertura máxima, de timbre neutro, ni agudo ni grave.
- La vocal */e/* es el fonema vocal de abertura media, de timbre agudo y posición anterior.
- La vocal */i/* es el fonema vocal de abertura mínima y timbre agudo.
- La vocal */o/* es el fonema vocal de abertura media, de timbre grave y posición anterior.
- La vocal */u/* es el fonema vocal de abertura mínima y de timbre grave.

La diferencia de estos cinco fonemas vocálicos queda demostrado en las oposiciones de palabras, que consiste en cambiar un fonema por otro y esto bastará para cambiar el significado de la palabra.

- Paso – peso
- Piso – poso – puso
- Sanar – sonar

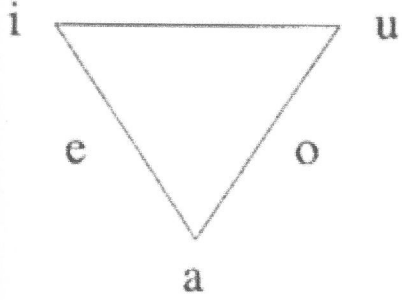
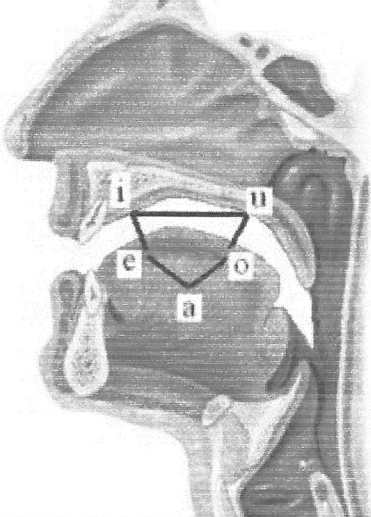
Desde el punto de vista fonético, las vocales son los sonidos que presentan la mayor abertura de los órganos articulatorios, el mayor número de vibraciones de las cuerdas vocales en una unidad de tiempo (frecuencia); el máximo de sonidos hipertónicos armónicos y, por lo tanto la mayor musicalidad de entre todo el material fónico de nuestra lengua. Además en Español la vocal es el único sonido capaz de constituir un núcleo silábico, bien por sí misma, o rodeada de otras consonantes, que forman los llamados márgenes silábicos.

Lo más importante de la vocal es la formación de su timbre; este constituye la característica más relevante y distintiva de cada vocal, y depende del resonador faríngeo y del bucal, condicionados por la posición que adoptan los órganos articulatorios. En Español, debemos considerar cinco vocales fonológicas: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

Ahora hablaremos del punto de vista articulatorio, las vocales se clasifican o caracterizan de acuerdo a tres parámetros articulatorios:

1. La altura de la lengua: las vocales son así altas (o cerradas), medias o bajas (o abiertas).
2. La posición de la lengua con respecto al eje antero-posterior de la cavidad bucal: las vocales pueden ser anteriores, centrales o posteriores.
3. La acción de los labios distingue entre vocales redondeadas (o labializadas) y no redondeadas (o no labializadas).

Los dos primeros parámetros dan lugar al conocido como triángulo de HELWAG, esto es, una representación vocálica en dos dimensiones, que representa bastante bien el esquema articulatorio (o triángulo articulatorio) de las vocales:

	
Triángulo de HELWAG	Esquema Representativo de la Articulación de las Vocales del Español

Este triángulo se acomoda bien al vocalismo del Español o del euskara, que también puede representarse esquemáticamente de la siguiente manera:

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	/i/		/u/
Media	/e/		/o/
Abierta		/a/	

#### a. Anterior o palatal

La parte más elevada de la lengua se sitúa en la parte anterior (palatal) del tracto bucal; es decir, que la lengua se curva hacia adelante a la vez que se retraen los labios formándose así las vocales “i” y “e”.

#### b. Central

Articulada en la parte central del tracto vocal el cual forma la vocal “a”.

### **c. Posterior o velar**

La parte más elevada de la lengua se sitúa en la parte posterior (velar) del tracto bucal formándose así la vocal "u" y "o".

Son distintos los músculos que intervienen en la formación de uno o varios sonidos.

Para la producción de las vocales actúan los músculos depresores, que intervienen al maxilar inferior un movimiento de abertura. Estos músculos están ligados también con los linguales. De este modo, al descender el maxilar, la lengua también lo hace. Por ello, se han convertido los sonidos articulados vocálicos como los más abiertos.

- **Vocales Altas, Medias y Bajas**

Si la lengua se aproxima hasta un máximo permisible para la articulación vocálica, bien al paladar duro o al paladar blando, se origina una serie conocida por el nombre de vocales de pequeña abertura, o vocales cerradas tales como (i, u).

Si la lengua se separa más de la bóveda de la cavidad bucal se producen las vocales llamadas abertura media o vocales medias, tales como: (e, o).

Si la lengua se separa aun más de la bóveda palatal, y ocupa un límite máximo de alejamiento, se

originan las llamadas vocales de gran abertura, o vocales bajas como la (a)

- **Vocales Orales y Vocales Oronasales**

Vocales orales, cuando durante su emisión el velo del paladar está adosado a la pared de la faringe y, por lo tanto, la onda sonora sale únicamente a través de la cavidad bucal. De este modo son todas las vocales consideradas hasta ahora (a, e, i, o, u).

- **Vocales Labializadas y Deslabializadas**

Se considera que las vocales posteriores van acompañadas por naturaleza de labialización (redondeamiento, abocinamiento), y las anteriores en cambio, son normalmente deslabializadas. En Español las dos series de vocales anterior y posterior son normales. Fonéticamente, es decir, el rasgo labial no es pertinente, ya que (u, o) se pronuncian con labialización, y las vocales (i, e, a) sin ella.

- **Vocales Acentuadas y Vocales Inacentuadas**

Las vocales que reciben un máximo de energía articuladora dentro del grupo fónico, que se hallan enclavadas, o dentro de una palabra, reciben el nombre de vocales acentuadas o tónicas: poseen mayor firmeza y

mayor perceptibilidad que las átonas(vocales sin acento prosódico).

Por el contrario las palabras que reciben un mínimo de intensidad articulatoria, pero suficientes para ser reconocidas como tales vocales, reciben el nombre de vocales inacentuadas o átonas. Presentan menor estabilidad en su timbre y menos perceptibilidad que las tónicas.

- **Clasificación Acústica de las Vocales Españolas**

Las vocales Españolas se pueden clasificar con relación a su timbre en:

**Agudas:** Cuando la lengua ocupa una posición anterior dentro de la cavidad bucal, lo que hace que la cavidad de resonancia anterior sea más pequeña que la posterior. A esta clase pertenecen las vocales (i, e).

**-Graves:** Cuando la lengua ocupa una posición posterior, originándose entonces una gran cavidad de resonancia. A esta le pertenecen las vocales (u, o).

**Neutras:** Cuando la lengua ocupa una posición media y baja, creando dos cavidades a resonancia (anterior y posterior) prácticamente iguales. A esta clase pertenecen la vocal (a).

## B. Consonantes en Español

Una consonante es un sonido de la lengua originado por el cierre del tracto vocal, por acercamiento o contacto de los órganos de articulación de tal manera que cause una turbulencia que pueda ser escuchada.

Puesto que el número de consonantes en las lenguas del mundo es mucho mayor que el número de letras consonantes en cualquier alfabeto, algunos lingüistas han planteado sistemas como el Alfabeto Fonético Internacional o AFI (IPA) para asignar un único signo a cada consonante identificadas en las lenguas del mundo.

Una consonante es un sonido de la lengua originado por el cierre del tracto vocal, por acercamiento o contacto de los órganos de articulación de tal manera que cause una turbulencia que pueda ser escuchada.

Para definir una consonante se suele tener en cuenta: el modo de articulación, el lugar de articulación, la acción de las cuerdas vocales, la acción del velo del paladar. Fases que integran la formación de un sonido.

Para la emisión o formación de un sonido son necesarios determinados movimientos de los órganos articulatorios.

En un primer momento, los órganos, que se encuentran en la posición de reposo, o en una posición determinada, comienzan a moverse con el fin de formar el sonido.

#### a. Clasificación

- **Por su punto de articulación**, es decir, por el lugar de la boca por la que los órganos articulatorios se aproximan o ponen en contacto.

	Bilabiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Orales	p, b, v	f	c/z	t, d	s, r, rr, l	ch, y, ll	k/c/q, g, j
Nasales	m				n	ñ	

- **Por la trayectoria del aire aspirado**

Orales: El aire sale dominante por la boca: b, c, ch, d

Nasales: el aire sale en parte por la nariz: m, n, ñ

Para la emisión de las consonantes actúan los músculos elevadores. También se produce un movimiento en el maxilar inferior, pero de sentido opuesto. Los músculos elevadores tienden a cerrar el maxilar, y como también están con los linguales, proyectan la lengua hacia la bóveda palatina. Por ello, los sonidos consonánticos se consideran como los más cerrados.

Toda consonante queda caracterizada fonéticamente por un conjunto de rasgos distintivos. En las lenguas del mundo se

han encontrado todos estos rasgos distintivos (aunque no en todas las lenguas todos estos rasgos son siempre relevantes).

- Oclusivas: /p/ /b/ /t/ /d/ /k/ /g/
- Africadas: /c/ /y/
- Fricativas: /f/ /z/ /d/ /s/ /z/ /j/ /x/ /w/
- Laterales: /l/
- Vibrantes: /r/
- Nasaes: /m/ /n/

## 2.6 Interferencias Fonéticas

En el nivel fonético encontramos interferencias de toda clase: en la producción de fonos(sonidos) consonánticos, vocálicos, en la entonación, en el ritmo, en las semivocales, etc. En otras palabras, el nivel fonético ofrece diversos temas de estudio, las que si en la totalidad fueran de nuestro interés, nos exigirían un amplio y sólido conocimiento de la Fonética, ciencia que estudia ese nivel lingüístico, y sin desearlo estaríamos en el campo de la investigación de la lingüística, distinto a aquel de la Pedagogía. En consecuencia, como delimitación y para hacer realizable nuestra investigación sólo trabajamos interferencias en fonos, extranjeros.

Hemos elegido fonos ingleses por su alto índice de contrastividad, es decir, son aquellos fonos más factibles de encontrar interferencias con los fonos de la lengua materna del alumno, en este caso Español.

**“La Interferencias Fonéticas surgen cuando el individuo bilingüe identifica un fonema (sonido) del sistema secundario como una perteneciente al sistema primario y, al reproducirlo, lo somete a**

**las reglas fonológicas de la lengua primaria” ( Weninreich, 1974. p.123)**

El estudiante al encontrarse con emisiones Fonéticas (fonos) desconocidas, intenta reproducirlas, pero usando parámetros y limitaciones de su lengua materna(L1). Entonces su lengua materna lo encasilla en sus hábitos articulatorios. (uso de los órganos articulatorios) y en su percepción. En base a esto, el estudiante al aprender una segunda lengua o una lengua extranjera, tiende a sustituir los nuevos fonos similares y familiares para él.

La articulación de fonos en cada lengua conlleva a una significación determinada. La explicación se reduce a la presencia de similitudes entre fonos: a menos identificación de combinaciones de rasgos familiares, mayor es la posibilidad de interferencia, son más factibles las Interferencias Fonéticas.

### **2.6.1 Tipos de Interferencias Fonéticas**

Los cambios del nivel fonético en un estado subconsciente son usualmente observados en el caso de la influencia mutua de varios lenguajes. Tal influencia mutua de las lenguas es posible dentro de la unión o fusión del lenguaje donde las lenguas similares tienen un número de características en común. En la Fonética es posible también resaltar que algunos sonidos que esta posee pueden ser simplificados o de lo contrario pueden adquirir nuevos sonidos, lo cual presentamos como Interferencias Fonéticas.

Las interferencias de un lenguaje actúan por medio de un préstamo de nuevos elementos lexicales. Si existe la intención de preservar la pronunciación original de una lengua, los hablantes nativos de esta lengua deben adoptar nuevos fonemas para la pronunciación de

estas, estos préstamos lexicales de los cuales estamos hablando pueden ser tanto orales como escritos.

En muchos textos y escritos en Inglés se ha encontrado que el fonema /f/ fue adoptado por lenguas tanto ucranianas como eslovenas. Este fonema al principio fue totalmente desconocido para la lengua eslovena y solo fue conocido y mencionado en palabras provenientes del Latín. Sin embargo hoy en día es muy conocido y usado por los hablantes nativos de Eslovenia y Ucrania, por lo que se ha convertido en una parte integral del sistema fonológico de estas lenguas.

Otros países alrededor del mundo han adoptado diversos fonemas, un ejemplo de esto se da en los préstamos de las palabras. Los fonemas en una lengua pueden ser adoptados a través de la comunicación oral entre dos personas o también por medio de escritos que luego serán publicados en libros o revistas.

Podemos decir entonces que las unidades de fonemas que han sido tomadas como préstamos de otros lenguajes pueden contener sonidos extraños los cuales causan las Interferencias Fonéticas para el lenguaje original, estos sonidos no pueden convertirse en fonemas específicos de la lengua original, estos sólo van a ser vistos como simples préstamos o barbarismos lo cual significa que no son elementos lexicales asimilados, los tipos de interferencia que se han encontrado por tanto son los siguientes.

#### **2.6.1.1 Interferencias permitidas**

Consisten en la adopción de los fonemas pertenecientes a una lengua específica para otro como pasa por ejemplo en las

vocales nasales del Francés que encontramos también en Inglés, Alemán etc. en algunas de sus palabras.

A continuación presentaremos un cuadro de Maya León (1995) en el cual propuso algunas aproximaciones de los fonemas del idioma Inglés con algunas palabras en Español. Estas aproximaciones pueden ayudar a los estudiantes a recordar y reconocer la ubicación general y las maneras de pronunciar los sonidos del idioma Inglés.

SÍMBOLO FONÉTICO	APROXIMACIÓN EN ESPAÑOL	INGLÉS
/ɪ/	h <u>í</u> to	<u>e</u> at
/i/	----- no existe	<u>i</u> t
/e/	s <u>e</u> nda	s <u>e</u> nd
/ə/	<u>a</u> paga	<u>u</u> p
/æ/	----- no existe	<u>r</u> at
/ɑ/	f <u>a</u> ma	f <u>a</u> ther
/ɔ/	b <u>o</u> rda	b <u>o</u> red
/ʊ/	----- no existe	<u>u</u> t

/u:/	s <u>ú</u> per	<u>s</u> oup
/3:/	----- no existe	<u>h</u> er
/w/	<u>h</u> ueso	<u>W</u> inter
/j/	y <u>e</u> so	y <u>e</u> s
/t/	t <u>i</u> empo*	t <u>i</u> me
/d/	<u>d</u> ama	<u>d</u> oor
/p/	p <u>i</u> so*	p <u>e</u> ace
/b/	<u>b</u> asta	<u>b</u> ox
/f/	<u>f</u> oro	<u>f</u> our
/v/	----- no existe	<u>v</u> alue
/k/	<u>k</u> ilo*	<u>k</u> iss
/g/	<u>g</u> as	<u>g</u> as
/θ/	<u>z</u> eta (de España)	<u>th</u> anks
/ð/	co <u>d</u> o (exagerándolo)	<u>th</u> en
/h/	di <u>j</u> e (suavizándolo)	<u>h</u> ot

/s/	ile <u>s</u> o	le <u>s</u> s
/z/	----- no existe	bu <u>s</u> y
/r/	----- no existe	r <u>o</u> ck
/ʃ/	sh sh(al pedir silencio)	<u>sh</u> oe
/ʒ/	<u>ll</u> uvia( de Argentina)	mea <u>s</u> ure
/tʃ/	<u>ch</u> ica	<u>ch</u> icken
/dʒ/	----- no existe	ju <u>d</u> ge
/m/	<u>m</u> anta	<u>m</u> aybe
/n/	si <u>n</u> o	si <u>n</u>
/ŋ/	si <u>ng</u> ular	si <u>ng</u>

\*Estos sonidos en Inglés se producen con una ligera explosión de aliento.

Fuente: LEÓN, Maya(1995) Kiss your accent Goodbye

### 2.6.1.2 Interferencias no permitidas

Este tipo de interferencias son sólo tomadas como una asimilación o adaptación de los elementos fonológicos extranjeros para las peculiaridades de la lengua original, podemos apreciar realmente una interferencia contra la lengua original sobre los préstamos lexicales de las palabras.

El acento extranjero es también considerado una interferencia no permitida cuando una persona trata de hablar una lengua extranjera dentro de lo que considera correcto de acuerdo y siguiendo el modelo de su propia lengua nativa, sin embargo; estas interferencias no pueden cambiar la estructura Fonética de una lengua.

## 2.7 Dificultades más frecuentes en la pronunciación del idioma Inglés.

Esas dificultades se dan en la pronunciación de las vocales y consonantes. A continuación mencionaremos las más relevantes según el International Phonetic Alphabet (IPA):

### 2.7.1 Vocales

Las Interferencias Fonéticas en la pronunciación de vocales son muy comunes en el caso del hispano-hablante debido a la diferencia de sus respectivos fonemas.

Dentro de estas interferencias tenemos:

- Se da una confusión en las vocales /ɪ/ y /I/. Se reemplazan ambos sonidos normalmente por el sonido /ɪ/
- Si no existe la letra "r" en la palabra se da una confusión en las vocales /ʌ/ /æ/ /ɑ:/ siendo /ʌ/ usada para los 3 casos.
- Se da una confusión en las vocales /ɔ:/ /ɒ/ produciendo un sonido intermedio entre ambas vocales

### 2.7.2 Consonantes

- Los fonemas /v/ y /b/ son confusos, algunas veces /b/ reemplaza a la /v/ y otras veces al contrario, /b/ tiene que ser siempre parada completamente en todas las posiciones, y /v/ sonido labiodental
- Los fonemas /ð/ y /d/ son confusas, algunas veces /d/ (una variedad dental) reemplaza /ð/ y algunas veces al contrario /d/ tiene que ser parada alveolar en todas las posiciones, y /ð/ un sonido dental friccionado.
- El fonema /g/ es algunas veces reemplazado por un sonido friccionado similar, esto no es generalmente llevado a un malentendido, pero puede ser evitado, /g/ debe ser parada completamente en todas las posiciones.
- Los fonemas /s/ /z/ confusos, /s/ es usada mayormente para ambas, solo /z/ ocurre antes de una consonante sonora, /s/ antes de otra consonante muy débil.
- Los fonemas /ʃ/ y /ʒ/ no aparecen en el Español y las dos son reemplazadas por /s/
- Los fonemas /tʃ/ y /tʃ/ son confusos, la mayoría de personas usa el fonema /tʃ/ ambos casos.
- El fonema /h/ es reemplazado por un fuerte sonido friccionado sordo hecho entre la parte posterior de la lengua y el paladar, Esto no causa ninguna confusión, pero le da un efecto desagradable y su fricción puede ser evitada.
- /t/ es una consonante dental en Español.
- /ŋ/ no aparece independientemente en Español y es reemplazada por /n/ o /ŋg/

- /l/ es siempre limpia en Español.
- /r/ en Español es un sonido que sale desde el extremo superior de la lengua.
- /p/ /t/ /k/ no son aspiradas en Español.

### 3. OBJETIVOS

#### Objetivo General:

Identificar el nivel de Interferencia Fonética que genera la lengua Española en la pronunciación de las vocales y consonantes del Idioma Extranjero-Inglés en los estudiantes del Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja-2009.

#### Objetivos Específicos:

- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /ɪ/ /i:/ debido a la interferencia de la vocal "I" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /æ/ /e/ /ɜ/ /ʌ/ debido a la interferencia de la vocal "A" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /ɒ/ /ɔ/ debido a la interferencia de la vocal "O" en Español.

- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /o/ /u/ debido a la interferencia de la vocal "O y/o U" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /ɜ:/ /e/ debido a la interferencia de la vocal "E" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las Consonantes Oclusivas /k/ /t/ /b/ /g/ /p/ /d/ debido a la pronunciación de las consonantes "P, B, T, D, C, G" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las Consonantes Fricativas /r/ /ʃ/ /s/ /ð/ /z/ /ʒ/ /θ/ /f/ /h/ /v/ debido a la pronunciación de las consonantes "F, V, S, CH, D, T, Z, H, R" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las Consonantes Africadas /tʃ/ /dʒ/ debido a la pronunciación de las consonantes "D, CH, G" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de la Consonante Lateral /l/ debido a la pronunciación de la consonante "L" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las semi consonantes y semi vocales , /j/ /w/ debido a la pronunciación de las consonantes "H, U, Y" en Español.
- Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las consonantes nasales /m/ /n/ /ŋ/ debido a la pronunciación de las consonantes M,N en Español.

#### 4. VARIABLES

**General:**

Nivel de interferencia Fonética que genera el Español en la pronunciación de las vocales y consonantes del Idioma Extranjero Inglés.

**Específicas:**

- Interferencias Fonéticas de la vocal "A" del Español en la pronunciación de las vocales del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la vocal "E" del Español en la pronunciación de las vocales del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la vocal "I" del Español en la pronunciación de las vocales del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la vocal "O" del Español en la pronunciación de las vocales del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la vocal "U" del Español en la pronunciación de las vocales del Idioma Extranjero Inglés.



- Interferencias Fonéticas de la consonante “P” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “V” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “T” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “D” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “K” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “G” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “CH” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “F” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “V” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “S” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “Z” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “J” del Español en la pronunciación de las semi consonantes- semi vocal del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “H” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.

- Interferencias Fonéticas de la consonante “R” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “M” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “N” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “W” del Español en la pronunciación de las semi consonantes- semi vocales del Idioma Extranjero Inglés.
- Interferencias Fonéticas de la consonante “Y” del Español en la pronunciación de las consonantes del Idioma Extranjero Inglés.

## **II. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

## 1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación se lleva a cabo con el fin de identificar las Interferencias Fonéticas más frecuentes que genera la lengua Española en la pronunciación de las vocales y consonantes del idioma extranjero Inglés.

Tomando en cuenta el objetivo de nuestra investigación se optó por un diseño descriptivo simple. El diseño se representa a continuación:

M → O

Donde:

“M” representa a la muestra que consiste en los estudiantes de Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja -2009.

“O” representa el objetivo de nuestra investigación que es Identificar el nivel de Interferencia Fonética que genera la lengua Española en la pronunciación de las vocales y consonantes del idioma extranjero Inglés.

## **2. CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE SELECCIÓN DE LA POBLACIÓN**

### **2.1 Marco Poblacional**

Para seleccionar las Instituciones Educativas que conforman la población de la presente investigación, nos hemos basado en los siguientes criterios:

- Instituciones Educativas de Gestión Estatal Mixta de la UGEL 07, ya que nuestra variable no hace diferencias de género.
- Optamos por trabajar con esta UGEL debido a que la Educación se desarrolla en condiciones similares, ya sea a nivel de infraestructura, como de atención por los docentes.
- Instituciones Educativas que se encuentran aledañas a nuestro centro de formación docente (IPNM).
- Se selecciona el último año de secundaria debido que ya tienen el conocimiento básico necesario del idioma Inglés que nuestra investigación requiere.

Por tanto, nuestra población queda conformada por los estudiantes del Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja-2009

A continuación presentamos un cuadro con la distribución poblacional de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 por distrito.

**Tabla N° 1**

**Tabla de Instituciones Educativas Estatales  
Mixtas por distrito de la UGEL 07**

<b>DISTRITOS UGEL 07</b>	<b>INSTITUCIONES EDUCATIVAS MIXTAS UGEL 07</b>
<b>BARRANCO</b>	José Abelardo Quiñones
	Reino de España
	Enrique Arnaez Naveda
<b>CHORRILLOS</b>	Santa Isabel
	José Olaya Balandra
	Cesar Vallejo
	Mateo Pumacahua
	Santa Rosa
	Enrique Nerini Collazos
	Ariosto Matellini Espinoza
	Corazón de Jesús de Armatambo
	Manuel Scorza Torres
	Santa Teresa de Villa
	María Auxiliadora

	Andrés Avelino Cáceres
	Juan Pablo II
	Las Brisas de Villa
	Los Inkas
	San Pedro de Chorrillos
	Túpac Amaru II
	Virgen del Morro
<b>MIRAFLORES</b>	Scipion Llona
<b>SAN BORJA</b>	Manuel Gonzales Prada
	Romeo Luna Victoria
<b>SAN LUIS</b>	San Luis
	Villa Jardín
	Los Educadores
	Madre Admirable
<b>SANTIAGO DE SURCO</b>	Jorge Chávez
	José María Arguedas
	Los Próceres
	Pablo María Guzmán
	Los Precursores
<b>SURQUILLO</b>	Héroes Peruanos
	Vasil Levski

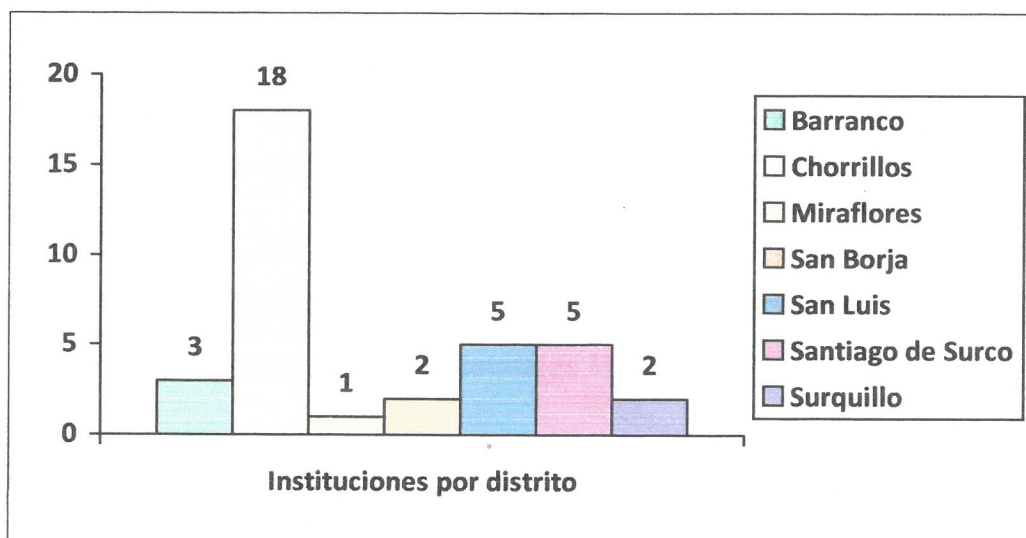
Fuente: Registro de las Instituciones Educativas Estatales de la UGEL 07 dado por el Ministerio de Educación (2007)

Observando la Tabla N° 1 sobre distribución de Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07, podemos apreciar que la mayor cantidad de Instituciones Educativas se encuentra en el distrito de Chorrillos y la menor cantidad en el distrito de San Borja y San Luis. En total son 35 las Instituciones

Educativas Estatales Mixtas que pertenecen a la UGEL 07 y es en este escenario donde se trabajo la experiencia de investigación.

**GRÁFICO N° 1**

**Instituciones Educativas Estatales Mixtas por distrito de la UGEL 07**



Fuente: Tabla N° 1

**Tabla N° 2**

**Cantidad de estudiantes de la Instituciones Educativas Estatales Mixtas pertenecientes a la UGEL 07**

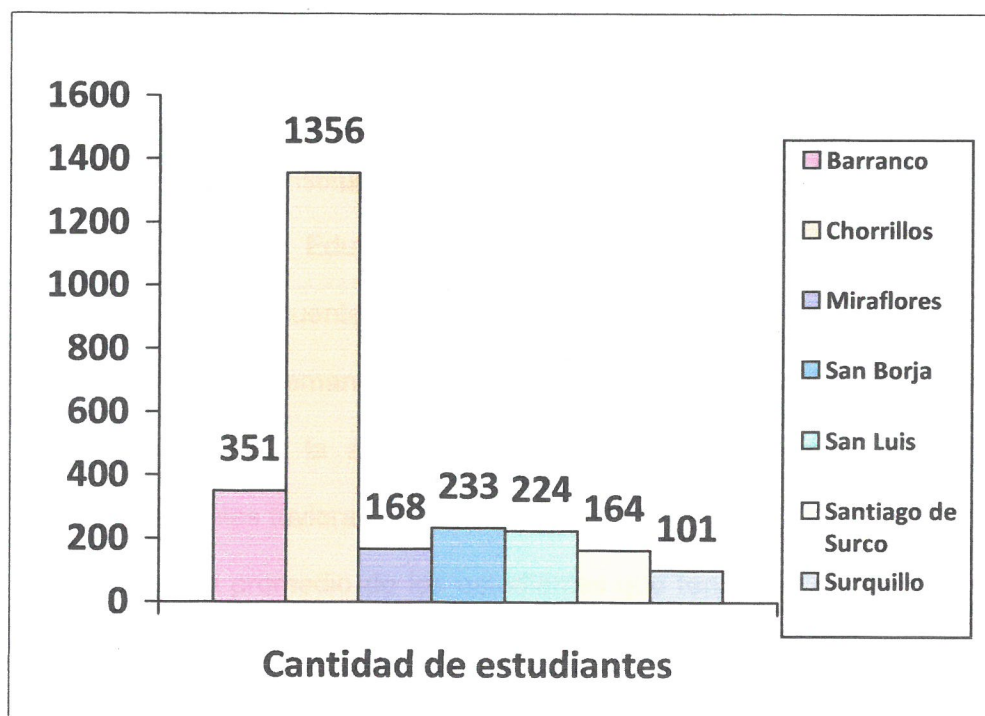
DISTRITOS DE LA UGEL 07	CANTIDAD DE ESTUDIANTES
Barranco	351
Chorrillos	1356
Miraflores	120
San Borja	233
San Luis	224
Santiago de Surco	264
Surquillo	226
<b>TOTAL</b>	<b>2774</b>

Fuente: Registro de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 dado por el Ministerio de Educación (2007)

La UGEL N° 07 incluye a 7 distritos: Barranco, Chorrillos, Miraflores, San Luis, San Borja, Santiago de Surco y Surquillo, siendo Chorrillos el distrito con más Instituciones Educativas y San Borja el distrito con menor cantidad de instituciones educativas. En total son 2774 los estudiantes de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de Quinto año de Educación Secundaria que pertenecen a esta UGEL.

### GRÁFICO N ° 2

**Cantidad de estudiantes de Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07**



Fuente: Tabla N° 2

## 2.2 Marco Muestral

Para determinar el tamaño de la muestra de la presente investigación, se tomo en cuenta ciertos criterios que nos ayudo a delimitar y homogenizar Además se utilizó la escala de FISHER-ARKIN-COLTON con un margen de error del +/- 5 % resultando así 349 estudiantes.

En la selección de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas que conformaron la muestra de investigación nos basamos en los siguientes criterios:

- Instituciones Educativas Estatales Mixtas que permitan nuestro ingreso y acceso a los estudiantes para la realización de la investigación. Hemos considerado este aspecto como criterio porque no todas las instituciones dan paso libre para la investigación.
- Instituciones Educativas Estatales Mixtas en las cuales los estudiantes cuenten con un mínimo de dos horas pedagógicas de Inglés a la semana. Este es un aspecto muy importante ya que al momento de la aplicación del instrumento, necesitamos que los estudiantes tuvieran un nivel básico de Inglés.
- La edad promedio de los estudiantes que tenía que ser de 15 a 19 años; con el fin de mantener un promedio de edad entre los estudiantes.

Luego de establecer estos criterios y evaluar a las Instituciones Educativas Estatales Mixtas elegimos de forma proporcional la población constituida por trece Instituciones Educativas Estatales Mixtas.

A continuación presentamos una Tabla con la distribución de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas en cada distrito perteneciente a la UGEL N° 07 que fueron parte de la muestra:

**Tabla N° 3**

**Cantidad de Instituciones Educativas Estatales Mixtas  
seleccionadas por distrito**

<b>DISTRITOS</b>	<b>CANTIDAD DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS</b>
Barranco	1
Chorrillos	6
San Borja	1
San Luis	1
Santiago de Surco	2
Surquillo	1
Miraflores	1
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>

Fuente: Registro de las Instituciones Estatales Mixtas por distrito de la UGEL 07 dada por el Ministerio de Educación.

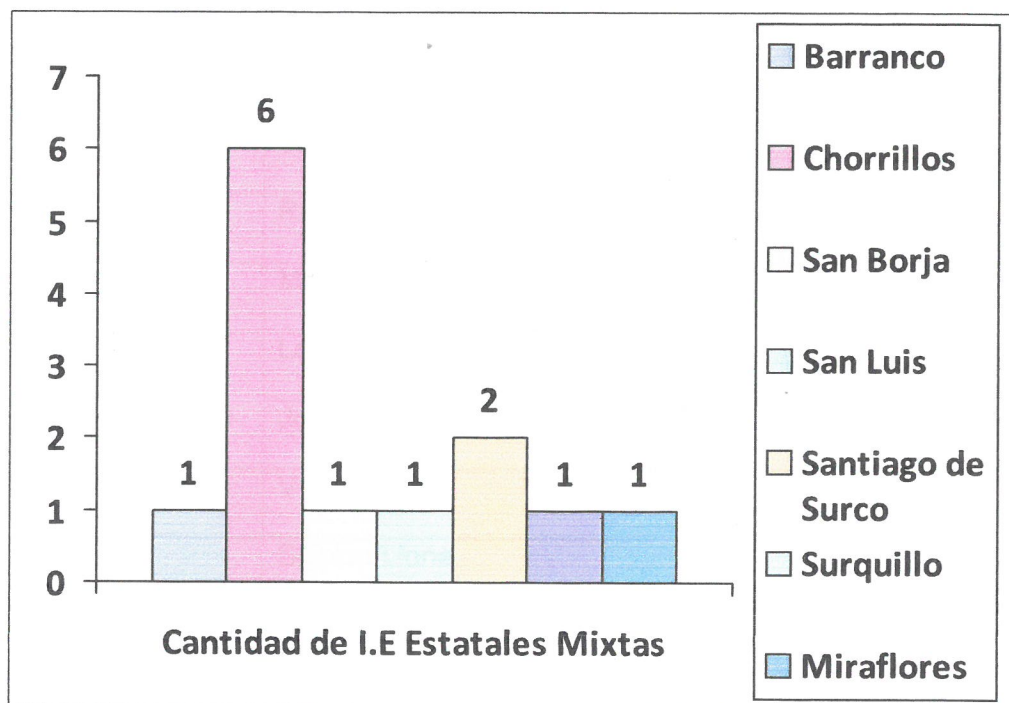
Para obtener los resultados de la muestra se evaluó a cada Institución Educativa, durante dicha evaluación encontramos algunos inconvenientes con el acceso ya que lamentablemente no todas abrieron sus puertas para ser investigados de acuerdo al propósito de la investigación.

De esta forma, el marco muestral de la presente investigación queda determinado de la siguiente manera:

Estudiantes de Quinto año de Nivel Secundario de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja - 2009.

**GRÁFICO N° 3**

**Cantidad de Instituciones Educativas Estatales Mixtas seleccionadas por distrito**



Fuente: Tabla N° 3

Tabla N°4

## Instituciones Educativas Estatales Mixtas seleccionadas por distrito

<b>DISTRITO</b>	<b>INSTITUCIONES EDUCATIVAS</b>	<b>ESTUDIANTES</b>
<b>BARRANCO</b>	Reino de España	<b>26</b>
<b>CHORRILLOS</b>	Ariosto Mantellini Espinoza	<b>27</b>
	San Pedro de Chorrillos	<b>27</b>
	Túpac Amaru II	<b>27</b>
	Andrés A. Cáceres	<b>26</b>
	Virgen del Morro	<b>26</b>
	Juan Pablo II	<b>26</b>
<b>SAN BORJA</b>	Romeo Luna Victoria	<b>26</b>
<b>SAN LUIS</b>	Madre Admirable	<b>26</b>
<b>SANTIAGO DE SURCO</b>	Los Próceres	<b>26</b>
	José María Arguedas	<b>26</b>
<b>SURQUILLO</b>	Vasil Levski	<b>26</b>
<b>MIRAFLORES</b>	Scipion Llona	<b>26</b>
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>349</b>

Fuente: Tabla N°03

### 3. INSTRUMENTO

#### 3.1 Registro de calificación.

##### A) Estructura

El instrumento consta de dos partes: La primera parte es un examen oral para los estudiantes, en donde ellos tendrán que leer oraciones, un párrafo y leer un diálogo. La segunda parte es una guía de observación, en que el evaluador recoge los datos evaluados en la primera parte del instrumento (examen oral).

##### • Examen Oral

Este instrumento es aplicado a toda la muestra en pares.

- i. Parte I: Consta de siete oraciones que los estudiantes tienen que leer ciertas palabras que contienen los sonidos consonánticos /z/, /s/, /ð/, /ʒ/, /h/, /ʃ/, /v/, /k/ y los sonidos vocálicos /i/, /a/, /e/, /o/, /u/, /ɔ/, /ɒ/, /ə/, /ɑ/, /ɜ:/

- ii. Parte II: Esta parte del examen oral es un pequeño párrafo acorde al conocimiento de los estudiantes sobre el idioma, el cual señala los sonidos consonánticos /θ/, /m/, /d/, /f/, /ð/, /g/, /b/, /p/, /t/, /n/ y el sonido vocálico /u:/.
- iii. Parte III: Consiste en una conversación de nueve líneas donde ambos entrevistados interactúan entre sí. En esta parte se identifica los sonidos consonánticos /r/, /n/, /f/, /s/ ; los sonidos vocálicos /e/, /æ/ y los sonidos semi vocálico –consonántico /j/ /w/

- **Guía de Observación**

Esta parte del instrumento es similar al examen oral con la diferencia que tiene señalados los sonidos a evaluar; además, contiene cuatro Tablas donde se coloca el puntaje obtenido por cada estudiante. En la última Tabla se coloca el puntaje final de cada evaluado.

### **a1) Calificación**

Cada fonema evaluado tiene un punto. De este modo, la primera parte del instrumento se califica con un puntaje máximo de diecisiete puntos; la segunda con once puntos; y la tercera con ocho puntos. Acumulando así un puntaje máximo de 36 puntos. Según el puntaje final obtenido, se organiza los resultados en un

cuadro de tres niveles: Alto índice de interferencia, Mediano índice de interferencia o Bajo índice de interferencia.

PUNTAJE	RESULTADO
[0-12]	Alto índice de Interferencia Fonética en las vocales y consonantes inglesas.
[12-24]	Mediano índice de Interferencia Fonética en las vocales y consonantes inglesas.
[24-36]	Bajo índice de Interferencia Fonética en las vocales y consonantes inglesas.

#### **B) Objetivo:**

Recoger sistemáticamente las Interferencias Fonéticas más frecuentes que genera la lengua Española en la pronunciación de las vocales y consonantes del Idioma extranjero-Inglés en los estudiantes del Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja-2009.

#### **C) Validez:**

El presente instrumento fue sometido al juicio de expertos conformado por nueve especialistas.

#### 1. Edwin LLasaca Concha

- Bachiller en Educación
- Coordinador Centro de Idiomas del Instituto Superior Tecnológico "SENATI".

2. Magaly Rúas Quartara

- Licenciada en Educación. Idiomas: Inglés/ Francés
- Profesora asociada al departamento de Idiomas del IPNM.

3. Violeta Rocío Vivar Matienzo

- Licenciada en Educación Secundaria.
- Profesora Centro de Idiomas del Instituto Superior Tecnológico "SENATI".

4. Erick Lu Benavides

- Licenciado en Educación Idiomas: Inglés
- Profesor en el Centro de Idiomas del Instituto Superior Tecnológico "SENATI"
- Bachiller en Educación.

5. Denisse Ann Bruggers

- Licenciada en Educación.
- Post Grado en Educación en la Universidad de Minnessota.
- Coordinadora del Área de idioma Inglés extra del nivel Primario de la Institución Educativa Markham.

6. David Sean Bruggers

- Licenciada en Educación.
- Postgrado en Educación en la Universidad de Minnesota.

- Coordinador de Área de Ciencias del nivel Secundario de la Institución Educativa Newton.

7. John Henry Navarro Alburquerque

- Licenciado en Educación Idiomas: Inglés.
- Coordinador del Instituto Lengua Franca.

8. Ángela Gladis Tejada Gareta

- Licenciada en Traducción e Interpretación
- Profesora de la Asociación Cultural Peruana Británica.

9. Jair Reátegui Garrido

- Licenciado en Educación
- Profesor de Fonética del Instituto Cultural Peruano Norteamericano.

Cada uno de ellos evaluó los 36 ítemes, algunos de estos hicieron observaciones, las cuales fueron tomadas en cuenta para la modificación del instrumento, el cual fue aprobado por la asesora quedando listo para su aplicación.

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO POR JUICIO DE EXPERTOS												
Ítemes	Juez 1	Juez 2	Juez 3	Juez 4	Juez 5	Juez 6	Juez 7	Juez 8	TOTAL		Índice De Acuerdo	Decisión
									Acuerdo	Desacuerdo		
1.1	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
1.2	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
1.3	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
2.1	A	A	A	D	D	A	A	A	6	2	0.75	Reformular
2.2	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
3.1	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
3.2	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
3.3	A	A	A	A	A	D	A	A	7	1	0.87	Reformular
4.1	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
4.2	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
5.1	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado

5.2	A	A	A	A	A	D	A	A	A	A	A	A	A	2	0.75	Reformular
5.3	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
6.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
6.2	D	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	1	0.87	Reformular
7.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
7.2	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
8.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
8.2	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
9.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
10.1	A	A	A	A	A	D	A	A	A	A	A	A	A	1	0.87	Reformular
10.2	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
10.3	A	D	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	1	0.87	Reformular
10.4	A	A	A	A	A	D	A	A	A	A	A	A	A	1	0.87	Reformular
11.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado
12.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	0	1	Aceptado

12.2	A	A	A	A	D	D	D	D	A	A	A	A	6	2	0.75	Reformular
12.3	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
13.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
13.2	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
14.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
15.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
16.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
17.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	D	D	7	1	0.87	Reformular
17.2	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
18.1	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	8	0	1	Aceptado
TOTAL															34.47	

### **III. ANÁLISIS Y TRATAMIENTO DE LOS RESULTADOS**

El examen oral fue aplicado a los 349 estudiantes de Quinto año de Educación Secundaria de 13 Instituciones Educativas Estatales pertenecientes a la UGEL 07, que conforman la muestra de la investigación, con el fin de identificar las Interferencias Fonéticas causadas principalmente por el Español que presentan los estudiantes en la pronunciación de vocales y consonantes del idioma extranjero Inglés al finalizar el proceso de aprendizaje de esta lengua.

Luego de su aplicación, los resultados son los siguientes:

TABLA N° 5

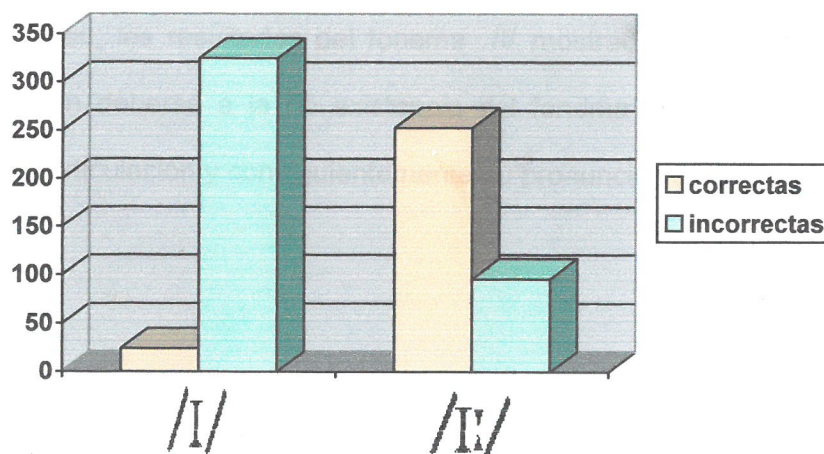
"Interferencias en las vocales /i/ /ɛ/ "

Vocales	Alternativas	f	%	TOTAL
/i/	<b>Correctas</b>	<b>24</b>	<b>7%</b>	349
	Incorrectas	325	93%	
/ɛ/	<b>Correctas</b>	<b>253</b>	<b>72%</b>	349
	Incorrectas	96	28%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 4

"Interferencias en las vocales /i/ /ɛ/ "



Fuente: Tabla N°5

En la Tabla N°5 podemos observar que 24 estudiantes, número equivalente al 7 % del total de participantes, pronunciaron correctamente el fonema /ɪ/ y 325 equivalente al 93% del total de la muestra pronunciaron incorrectamente dicho fonema. También apreciamos que en el fonema /i:/ 253 estudiantes que equivalen al 72% pronunciaron correctamente el fonema, mientras que 96 estudiantes que equivalen al 28% pronunciaron dicho fonema incorrectamente.

Los resultados del fonema /ɪ/ señalado en la Tabla N°5 podrían deberse a la similitud de este fonema con el sonido de la vocal "i" en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta más sencilla para hablantes del idioma Español.

Así también, los resultados del fonema /i:/ mostrados en la alternativa incorrecta podrían deberse a la no existencia del fonema en el Español que imposibilitan su articulación y consiguientemente su pronunciación en Inglés.

TABLA N° 6

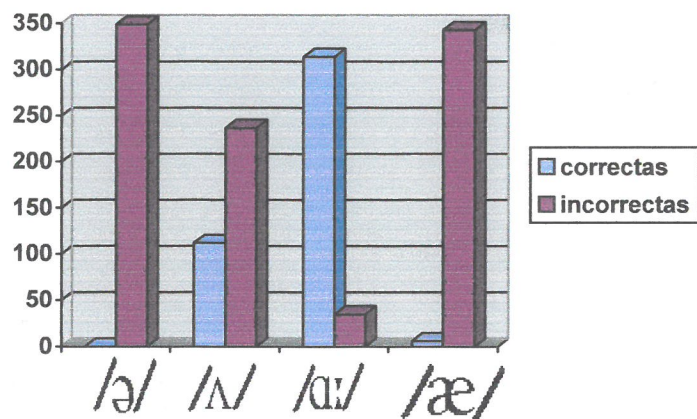
“Interferencias en las vocales /ə/ /ʌ/ /ɑ:/ /æ/ ”

Vocales	Alternativas	f	%	TOTAL
/ə/	<b>Correctas</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>	349
	Incorrectas	349	100%	
/ʌ/	<b>Correctas</b>	<b>112</b>	<b>32%</b>	349
	Incorrectas	237	68%	
/ɑ:/	<b>Correctas</b>	<b>314</b>	<b>90%</b>	349
	Incorrectas	35	10%	
/æ/	<b>Correctas</b>	<b>6</b>	<b>12%</b>	349
	Incorrectas	343	98%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 5

“Interferencias en las vocales /ə/ /ʌ/ /ɑ:/ /æ/ ”



Fuente: Tabla N°6

En la Tabla N°6 podemos observar que ningún estudiante pronunció correctamente el fonema /ə/ , de un total de 349, 112 pronunciaron correctamente el fonema /ʌ/ y solo 6 el fonema /æ/ ; este resultado podría ser debido a la interferencia de la lengua Española que hace que estos tres fonemas se pronuncien con el sonido de la vocal "a" en Español.

Sin embargo, también se evidencia que 314 estudiantes pronunciaron correctamente el fonema /ʌ/ , cuyo sonido es muy parecido al de dicha vocal en Español.

TABLA N° 7

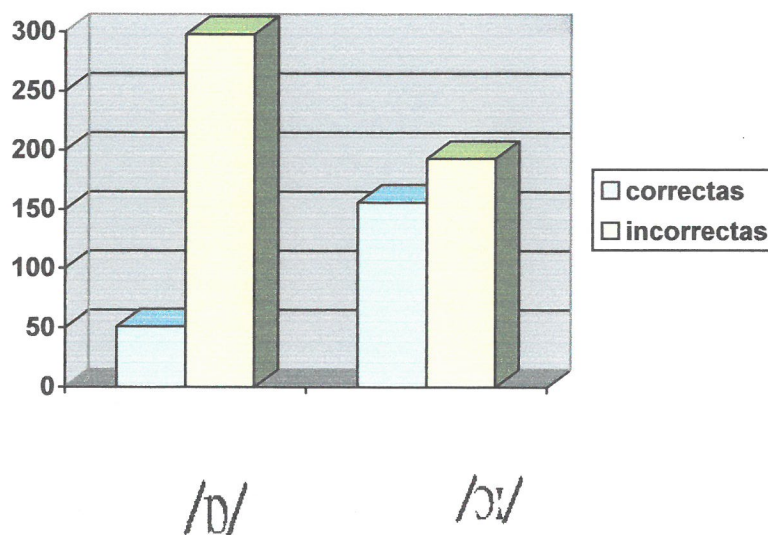
"Interferencias en las vocales /o/ /ɔ/ "

Vocales	Alternativas	f	%	TOTAL
/o/	<b>Correctas</b>	<b>51</b>	<b>15%</b>	349
	Incorrectas	298	85%	
/ɔ/	<b>Correctas</b>	<b>156</b>	<b>45%</b>	349
	Incorrectas	193	55%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 6

"Interferencias en las vocales /o/ /ɔ/ "



Fuente: Tabla N°7

En la Tabla N°7 podemos observar que 51 estudiantes, número equivalente al 15 % del total de participantes pronunciaron correctamente el fonema /d/ 298 equivalente al 85% del total de la muestra pronunciaron incorrectamente dicho fonema. También apreciamos que en la pronunciación del fonema /ɒ/ ; 156 estudiantes que equivalen al 45% pronunciaron correctamente el fonema mencionado, mientras que 193 estudiantes que equivalen al 55% pronunciaron dicho fonema incorrectamente.

Los resultados del fonema /ɒ/ señalados en la Tabla N°7 podrían deberse a la similitud de este fonema con el sonido de la vocal "i" en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta más sencilla para hablantes del idioma Español.

Así también, los resultados del fonema /d/ mostrados en la alternativa incorrecta podrían deberse a su no existencia en el Español que imposibilitaría su articulación y consiguientemente su pronunciación en Inglés.

TABLA N° 8

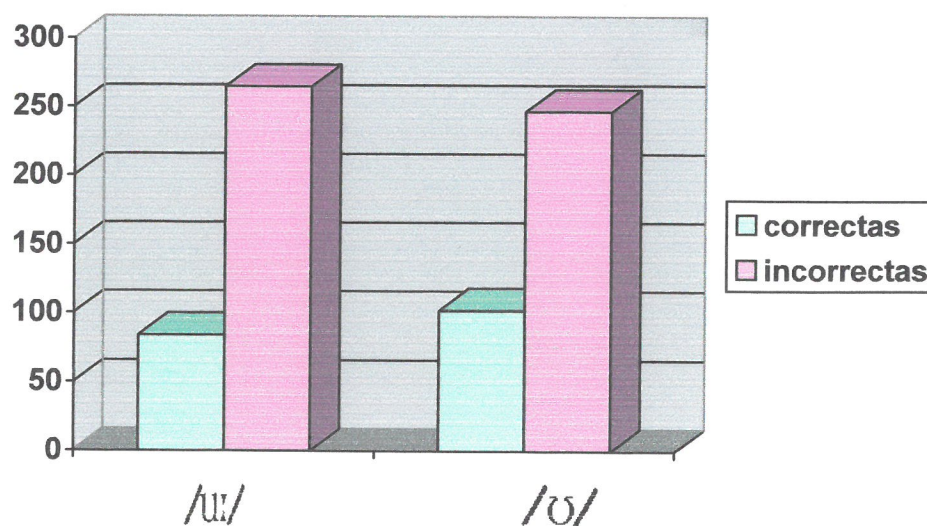
"Interferencias en las vocales /u:/ /o/ "

Vocales	Alternativas	f	TOTAL	%
/u:/	<b>Correctas</b>	<b>84</b>	349	<b>24%</b>
	Incorrectas	265		76%
/o/	<b>Correctas</b>	<b>102</b>	349	<b>29%</b>
	Incorrectas	247		71%

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 7

"Interferencias en las vocales /u:/ /o/ "



Fuente: Tabla N°8

En la Tabla N°8 podemos observar que 84 estudiantes, número equivalente al 24 % del total de participantes pronunciaron correctamente el fonema /u:/ y equivalente al 76% del total de la muestra pronunciaron incorrectamente dicho fonema. También apreciamos que en la pronunciación del fonema /ʊ/ 102 estudiantes que equivalen al 29% pronunciaron correctamente el fonema mencionado, mientras que 247 estudiantes que equivalen al 71% pronunciaron dicho fonema incorrectamente.

Los resultados de los fonemas señalados en la Tabla N°8 podrían deberse a la no existencia de estos exactos sonidos en el Español lo cual dificultaría su pronunciación en el Inglés.

TABLA N° 9

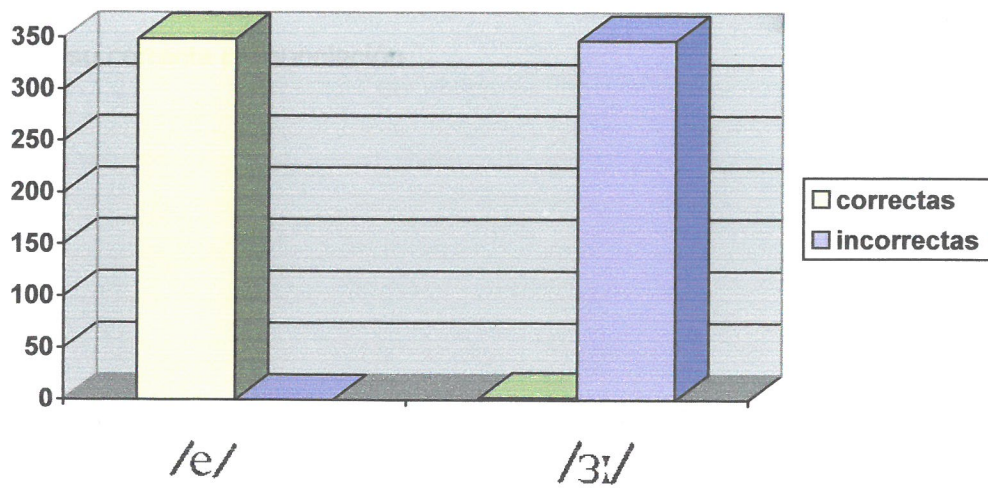
"Interferencias en las vocales /e/ /ɜ:/"

Vocales	Alternativas	f	%	TOTAL
/e/	<b>Correctas</b>	<b>349</b>	<b>100%</b>	349
	Incorrectas	0	0%	
/ɜ:/	<b>Correctas</b>	<b>2</b>	<b>1%</b>	349
	Incorrectas	347	99%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 8

"Interferencias en las vocales /e/ /ɜ:/"



Fuente: Tabla N°9

En la Tabla N°9 podemos observar que 349 estudiantes, número equivalente al 100 % de participantes, pronunciaron correctamente el fonema /e/

También apreciamos que en el fonema /ɜ:/ 347 estudiantes que equivalen al 99% pronunciaron incorrectamente el fonema, mientras que sólo 2 estudiantes que equivalen al 1% pronunciaron dicho fonema correctamente.

Los resultados del fonema /e/ señalados en la Tabla N°9 podrían deberse a la similitud de este fonema con el sonido de la vocal en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta más sencilla para hablantes del idioma Español.

Así también, los resultados del fonema /ɜ:/ mostrados en la alternativa incorrecta podrían deberse a la no existencia del fonema en el Español que imposibilitan su articulación y consiguientemente su pronunciación en Inglés. Además, este fonema se encuentra delante de la letra "r" en Inglés y esto podría imposibilitar su correcta pronunciación.

TABLA N° 10

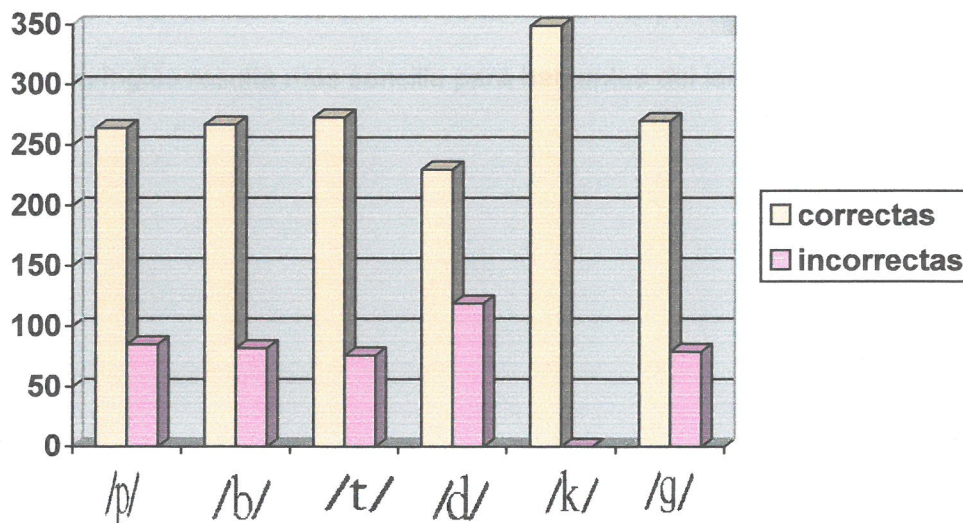
"Interferencias en las Consonantes Oclusivas"

Consonantes Oclusivas	Alternativas	f	%	TOTAL
/p/	<b>Correctas</b>	<b>264</b>	<b>76%</b>	349
	Incorrectas	85	24%	
/b/	<b>Correctas</b>	<b>267</b>	<b>77%</b>	349
	Incorrectas	82	23%	
/t/	<b>Correctas</b>	<b>273</b>	<b>78%</b>	349
	Incorrectas	76	22%	
/d/	<b>Correctas</b>	<b>230</b>	<b>69%</b>	349
	Incorrectas	119	31%	
/k/	<b>Correctas</b>	<b>349</b>	<b>100%</b>	349
	Incorrectas	0	0%	
/g/	<b>Correctas</b>	<b>270</b>	<b>77%</b>	349
	Incorrectas	79	23%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 9

"Interferencias en las Consonantes Oclusivas"



Fuente: Tabla N°10

En la Tabla N°10 podemos observar que el 76 % del total de participantes pronunciaron correctamente el fonema /p/. El 24 % pronunciaron incorrectamente dicho fonema. También apreciamos que en la pronunciación del fonema /b/ el 77% pronunciaron correctamente el fonema mencionado, mientras que 23% pronunciaron dicho fonema incorrectamente.

Acerca del fonema /t/ podemos afirmar que el 78% de la muestra lo pronunció correctamente y el 22% lo pronunció incorrectamente.

Del 100 % de la muestra el 69% pronunció correctamente el fonema /d/ 31 % lo pronunció incorrectamente.

Los resultados del fonema /k/ revelan que el 100% de la muestra pronunció correctamente este fonema pero en el fonema /g/ solo el 77% lo pronunció correctamente mientras que el 23 % lo pronunció incorrectamente.

Los resultados muestran que un gran porcentaje de los estudiantes pronunciaron correctamente los fonemas. Esto podrían deberse a la similitud de estos fonema con los sonidos de las consonantes en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta más sencilla para hablantes del idioma Español.

TABLA N° 11

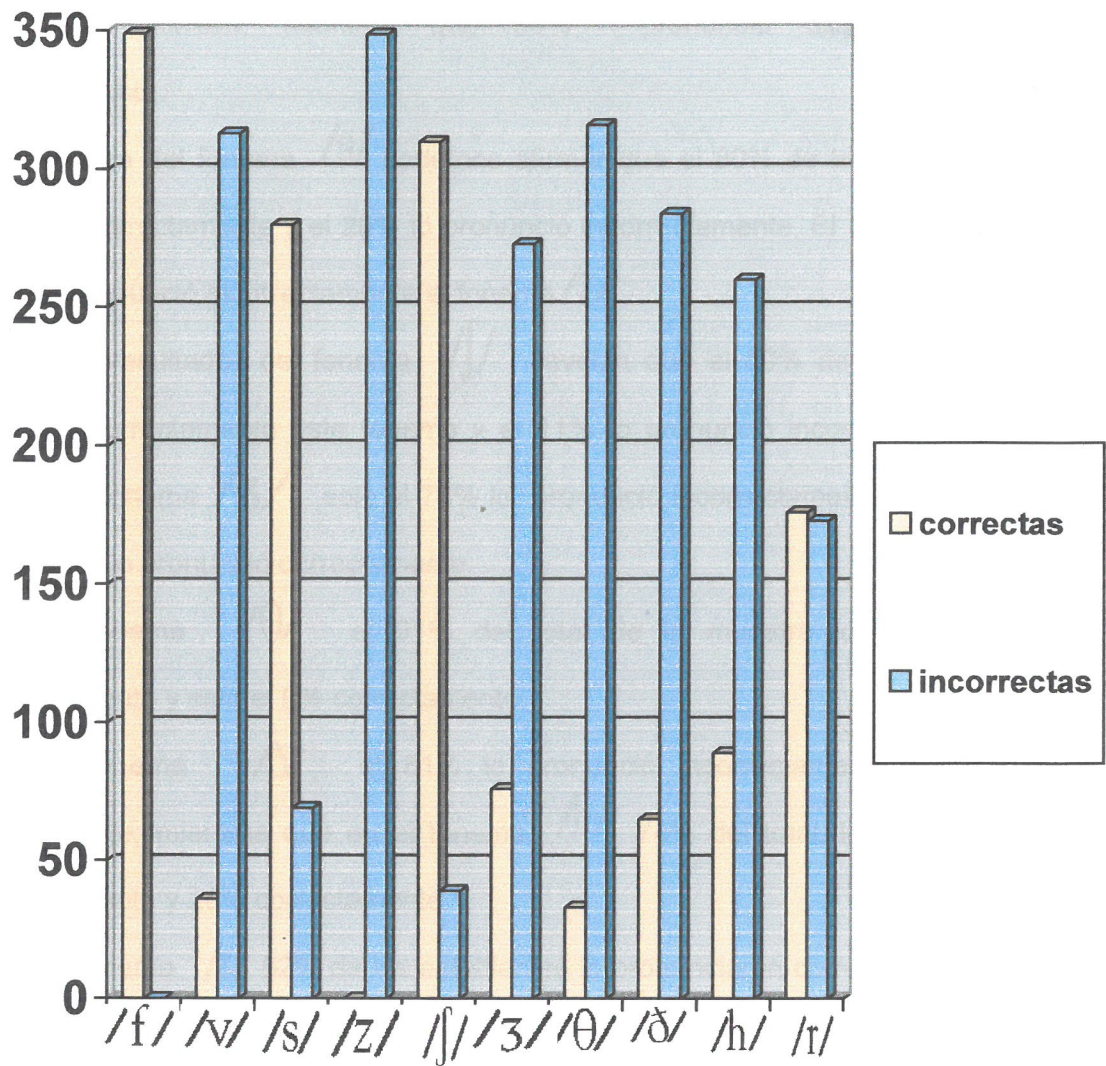
"Interferencias en las Consonantes Fricativas"

Consonantes Fricativas	Alternativas	f	%	TOTAL
/f/	<b>Correctas</b>	<b>349</b>	<b>100%</b>	349
	Incorrectas	0	0%	
/v/	<b>Correctas</b>	<b>36</b>	<b>10%</b>	349
	Incorrectas	313	90%	
/s/	<b>Correctas</b>	<b>280</b>	<b>80%</b>	349
	Incorrectas	69	20%	
/z/	<b>Correctas</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>	349
	Incorrectas	349	100%	
/ʃ/	<b>Correctas</b>	<b>310</b>	<b>89%</b>	349
	Incorrectas	39	11%	
/ʒ/	<b>Correctas</b>	<b>76</b>	<b>22%</b>	349
	Incorrectas	273	78%	
/θ/	<b>Correctas</b>	<b>33</b>	<b>9%</b>	349
	Incorrectas	316	91%	
/ð/	<b>Correctas</b>	<b>65</b>	<b>19%</b>	349
	Incorrectas	284	81%	
/h/	<b>Correctas</b>	<b>89</b>	<b>26%</b>	349
	Incorrectas	260	74%	
/r/	<b>Correctas</b>	<b>176</b>	<b>52%</b>	349
	Incorrectas	173	48%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

## GRÁFICO N° 10

"Interferencias en las Consonantes Fricativas"



Fuente: Tabla N°11

En la Tabla N°11 podemos observar que el 100 % del total de participantes pronunció correctamente el fonema /f/. También apreciamos que en la pronunciación del fonema /v/ el 10% pronunció correctamente el fonema mencionado, mientras que 90% pronunció dicho fonema incorrectamente.

Acerca del fonema /s/ podemos afirmar que el 80% de la muestra lo pronunció correctamente y el 20% lo pronunció incorrectamente. El 100 % de la muestra pronunció incorrectamente el fonema /z/.

Los resultados del fonema /ʃ/ revelan que el 89% de la muestra pronunció correctamente este fonema y el 11% lo pronunció incorrectamente, pero, en el fonema /ʒ/ solo el 78% lo pronunció incorrectamente mientras que el 22 % lo pronunció correctamente.

El fonema /θ/ el 91% del total de la muestra lo pronunció incorrectamente y solo el 9% correctamente.

El fonema /ð/ el 81% lo pronunció incorrectamente y 19% correctamente; mientras que en el fonema /h/ 74% del total, lo pronunció incorrectamente y 26% correctamente.

El fonema /ɾ/ 52% de los estudiantes lo pronunciaron correctamente y el 48% incorrectamente.

Podemos observar que los fonemas /f/ /ʃ/ /s/ fueron pronunciados de forma correcta por la mayoría de estudiantes, esto podría deberse a la similitud que tienen con los sonidos del Español.

Los fonemas /v/ /ʒ/ /θ/ /ð/ /h/ fueron pronunciados incorrectamente por la mayoría de los estudiantes, esto podría deberse a la poca similitud que existe entre estos fonemas y los sonidos del Español.

La articulación del fonema /r/ es distinto en ambos idiomas, posible razón por la cual sólo la mitad de estudiantes pronunció correctamente este fonema.

El 100% de la muestra pronunció incorrectamente el fonema /z/ , esto podría deberse a la no existencia de este sonido en Español.

TABLA N° 12

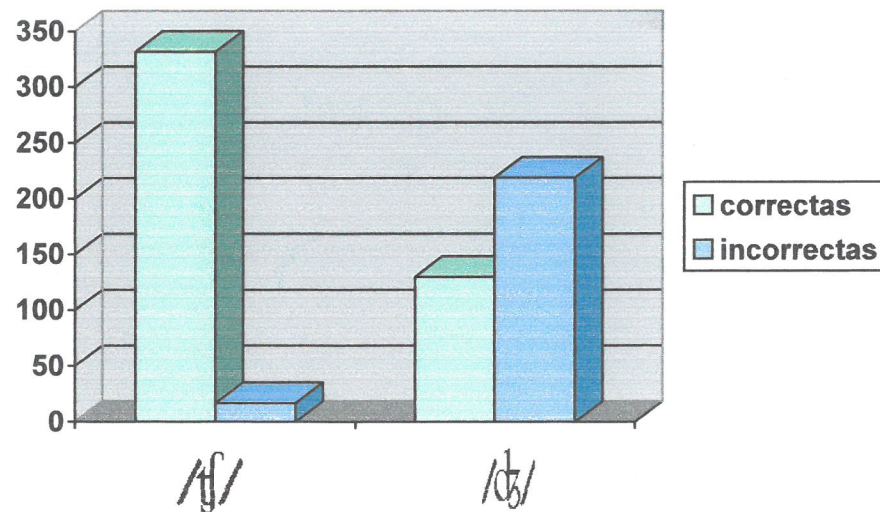
"Interferencias en las Consonantes Africadas"

Consonantes Africadas	Alternativas	f	%	TOTAL
/tʃ/	<b>Correctas</b>	<b>332</b>	<b>95%</b>	349
	Incorrectas	17	5%	
/kʃ/	<b>Correctas</b>	<b>130</b>	<b>37%</b>	349
	Incorrectas	219	63%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 11

"Interferencias en las Consonantes Africadas"



Fuente: Tabla N°12

En la Tabla N°12 podemos observar que 332 estudiantes, número equivalente al 95% de participantes, pronunciaron correctamente el fonema /tʃ/. También apreciamos que en el fonema /tʃ/ estudiantes que equivalen al 37% pronunciaron correctamente el fonema.

Los resultados del fonema /tʃ/ señalados en la Tabla N°12 podrían deberse a la similitud de este fonema con el sonido de la consonante en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta más sencilla para hablantes del idioma Español.

Así también, los resultados del fonema /tʃ/ mostrados en la alternativa correcta podrían deberse a la no existencia del fonema en el Español, que imposibilitan su articulación y consiguientemente su pronunciación en Inglés.

TABLA N° 13

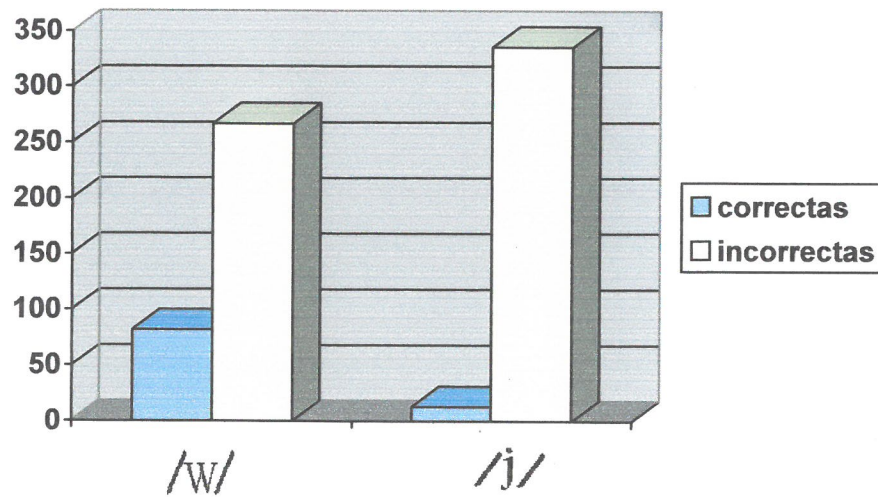
"Interferencias en las Semi vocales – Semi consonantes "

Semi vocales – Semi consonantes	Alternativas	f	%	TOTAL
/w/	<b>Correctas</b>	<b>82</b>	<b>23%</b>	349
	Incorrectas	267	77%	
/j/	<b>Correctas</b>	<b>13</b>	<b>4%</b>	349
	Incorrectas	336	96%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 12

"Interferencias en las Semi vocales – Semi consonantes "



Fuente: Tabla N°13

En la Tabla N°13 podemos observar que 82 estudiantes, número equivalente al 23% de participantes, pronunciaron correctamente el fonema .

/w/ También apreciamos que en el fonema /j/ 13 estudiantes que equivale al 4% lo pronunciaron correctamente.

Los resultados del fonema /w/ señalados en la Tabla N°13 podrían deberse a la poca similitud de este fonema con el sonido de la de la semi-vocal semi-consonante en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta difícil para hablantes del idioma Español.

Así también, los resultados del fonema /j/ mostrados en la alternativa correcta podrían deberse a la no existencia del fonema en el Español que imposibilitaría su articulación y consiguientemente su pronunciación en Inglés.

TABLA N° 14

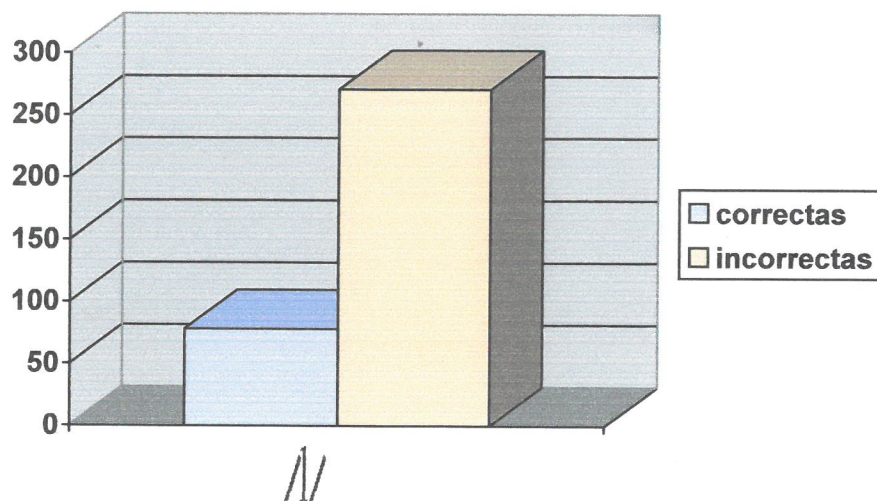
"Interferencia en la Consonante Lateral"

Consonante Lateral	Alternativas	f	%	TOTAL
//	<b>Correctas</b>	<b>78</b>	<b>22%</b>	349
	<b>Incorrectas</b>	271	78%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 13

"Interferencia en la Consonante Lateral "



Fuente: Tabla N° 13

En la Tabla N°14 podemos observar que 78 estudiantes, número equivalente al 22% de participantes, pronunciaron correctamente el fonema /l/

Los resultados del fonema /l/ señalados en la Tabla N°14 podrían deberse a la poca similitud de este fonema con el sonido de la consonante en Español por lo que su pronunciación en Inglés resultaría difícil para hablantes del idioma Español.

TABLA N° 15

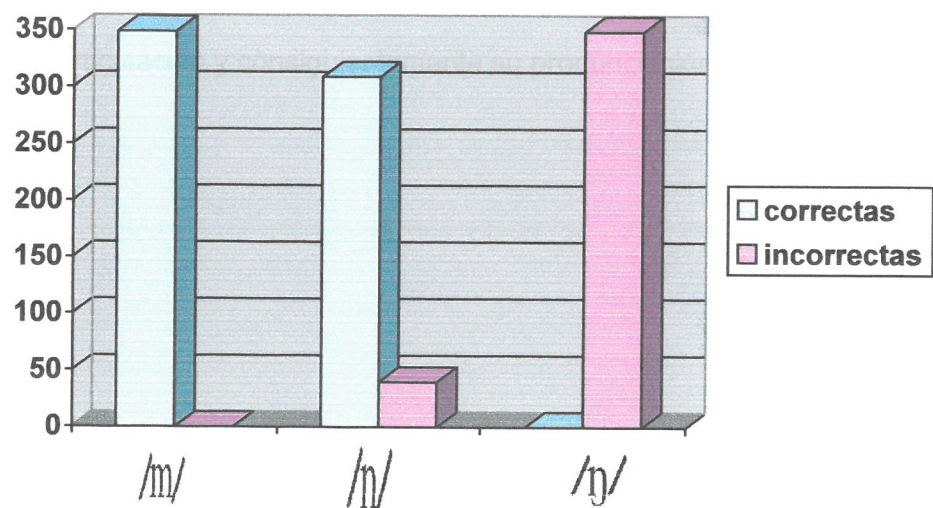
"Interferencias en las Consonantes Nasales "

Consonantes Nasales	Alternativas	F	%	TOTAL
/m/	<b>Correctas</b>	<b>349</b>	<b>100%</b>	349
	Incorrectas	0	0%	
/n/	<b>Correctas</b>	<b>309</b>	<b>89%</b>	349
	Incorrectas	40	11%	
/ɲ/	<b>Correctas</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>	349
	Incorrectas	349	100%	

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

GRÁFICO N° 14

"Interferencias en las Consonantes Nasales "



Fuente: Tabla N°15

En la Tabla N°15 podemos observar que 349 estudiantes, número equivalente al 100% de participantes, pronunciaron correctamente el fonema /m/. También apreciamos que en el fonema /n/ 309 estudiantes que equivale al 89% del total pronunciaron correctamente el fonema.

Además apreciamos que ningún estudiante pronunció correctamente el fonema /ŋ/

Los resultados de los fonemas /m/ y /n/ señalados en la Tabla N°15 podrían deberse al alto grado de similitud que existe entre estos fonemas y los sonidos de las consonantes en Español por lo que su pronunciación en Inglés resulta difícil para hablantes del idioma Español.

Así también, los resultados del fonema /ŋ/ mostrados en la alternativa correcta podrían deberse a la no existencia del fonema en Español que imposibilitan su articulación y consiguientemente su pronunciación en Inglés.

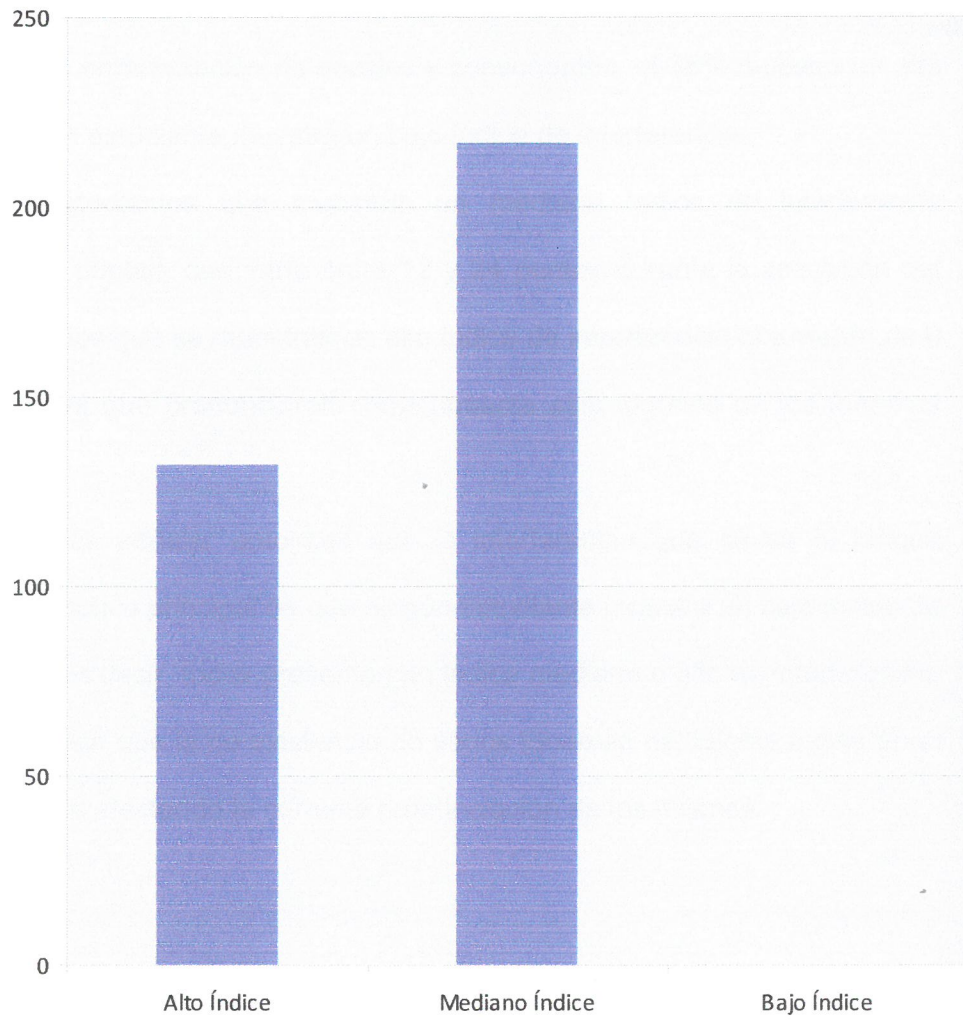
TABLA N° 16

## "Índice de interferencia Fonética"

ÍNDICE DE INTERFERENCIA	f	%
Alto índice de Interferencia Fonética en las vocales y consonantes inglesas.	132	38%
Mediano índice de Interferencia Fonética en las vocales y consonantes inglesas.	217	62%
Bajo índice de Interferencia Fonética en las vocales y consonantes inglesas.	0	0%
TOTAL	439	100%

Fuente: Examen Oral aplicado a los estudiantes de Quinto año de la UGEL 07- Octubre 2009

**GRÁFICO N° 15**  
**"Índice de Interferencia Fonética"**



Fuente: Tabla N°16

En la Tabla N° 16 podemos observar el nivel de interferencia en el que se clasifican los estudiantes según la cantidad de fonemas que pronunciaron correctamente al momento de aplicación de nuestro instrumento.

El 62 % del total de la muestra un mediano índice de interferencia Fonética en la pronunciación de vocales y consonantes, el 38% muestra un alto índice y ningún estudiante muestra un bajo índice de interferencia.

Los estudiantes que muestran un mediano índice de interferencia obtuvieron un puntaje que varía entre 12 y 24 puntos durante la aplicación del instrumento y los que se muestran un alto índice de interferencia obtuvieron de 0 a 12 puntos ya que pronunciaron correctamente solo algunos de los fonemas evaluados.

Podemos señalar entonces que la interferencia que causa la lengua Española es motivo principal de que ningún estudiante muestre un bajo índice de interferencia; es decir, todos presentan un índice mediano o alto de interferencia. Esto quiere decir que la no existencia de varios fonemas del idioma Inglés en el Español estaría afectando la correcta pronunciación de los mismos.

## RECOMENDACIONES

1. Informar a los docentes del Área de Inglés acerca de las interferencias ya sean lexicales, gramaticales o fonéticas del Español en el Idioma Extranjero Inglés con el fin de facilitar a los docentes, plantear nuevas estrategias para hacerle frente a tal situación y mejorar el desempeño en el proceso de enseñanza.
2. Promover el uso del Manual "Twists and Sounds" para los maestros con la finalidad de conocer, analizar y disminuir las Interferencias Fonéticas en vocales y consonantes que genera el Español en el idioma Inglés al momento de la producción oral.
3. Validar el Manual "Twists and Sounds" desde la Coordinación Académica de Idiomas- Inglés de Instituto Pedagógico Nacional Monterrico para poderlo utilizar conjuntamente con el texto "Teenagers New Generation" elaborado por el Ministerio de Educación para la Educación Básica.

4. El 38% del total de la muestra presentó un alto índice de interferencia Fonética. Los 132 estudiantes incluidos en este grupo pronunciaron incorrectamente los fonemas, por no cumplir con todas la características de éstos.
5. El idioma Inglés se pronuncia de modos muy variados según el país o la región en que se habla, al igual que ocurre con el Español. Una interferencia es la diferencia considerable de la pronunciación, lo cual hace difícil decir oralmente lo que se conoce por escrito.
6. El llegar a conocer el nivel de interferencia en el que se encuentran la mayoría de los estudiantes nos permite tener una idea global acerca de su pronunciación y poder así buscar soluciones prácticas para mejorarla.

## CONCLUSIONES

1. Esta investigación permite conocer el nivel de Interferencia Fonética que presentan los estudiantes de Quinto año del nivel de Educación Secundaria de la UGEL 07, así como analizar y proponer posibles soluciones a los problemas encontrados en el aprendizaje y enseñanza del Inglés como idioma extranjero.
2. La escasez de práctica en el aspecto oral, reduce las posibilidades de lograr una buena pronunciación del Idioma Inglés en los estudiantes de las Instituciones Educativas Estatales de la UGEL 07.
3. El 62% de los estudiantes tienen un nivel medio de interferencia Fonética, estos resultados se deben a que la mayoría de fonemas pronunciados correctamente presentan un grado alto de similitud en articulación y sonido con su respectivo fonema en Español.

4. Realizar una investigación pre- experimental con un solo grupo para confirmar y dar mayor sustento al presente informe sobre la presencia de Interferencias Fonéticas en vocales y consonantes en la producción oral.
5. Promover la inclusión del propósito específico de enseñar la pronunciación del Idioma Extranjero Inglés, teniendo como consideración primordial la integración de conocimientos que componen el currículum del estudiante.
6. Se recomienda que el tratamiento correctivo con los estudiantes se profundice en las Interferencias Fonéticas del Español en el aprendizaje de la lengua extranjera Inglés, desde el propio trabajo metodológico, pero que se entrene a los estudiantes con técnicas que sean factibles para este fin.
7. Servir de base para la realización de una propuesta en la cual el estudiante pueda practicar y diferenciar los sonidos del Inglés mediante el vocabulario aprendido en clase. Utilizar dichas actividades tanto para practicar las nuevas palabras aprendidas o un tema específico a la vez que practica y refuerza los sonidos mediante estrategias acordes a la realidad de los estudiantes.

## REFERENCIAS

- ALARCOS, Emilio (1981) Fonología Española. Madrid, Editorial Gredos. pp 286.
- BLASS ARROYO, J.L (1992) Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. España, Editorial Valencia. pp 168.
- BROWN, Douglas (2001) Strategies for Success: A Practical Guide To Learning English. England, Pearson Education Press. pp.459.
- CROFT, Kenneth(1998) English Pronunciation: A manual for teachers., Collier Mcmillan, New York pp.97.
- CRYSTAL, David (2000) English Encyclopedia Cambridge, Cambridge Press. pp. 1336.
- HARMER, Jeremy (2001) The Practice of English Language Teaching. England, Pearson Education Press. pp.370
- KELLY, Gerald (2000) How to teach pronunciation. England, Pearson Education Limited, Harlow pp.154.

- KENWORTHY, Joanne (1993) Teaching English Pronunciation. England ,Longman Group UK Limited. pp164.
- KLEIN, Wolfgang (1986) Second Language Acquisition. Cambridge, University Press. pp.167.
- LADO, Roberto (1979) Linguistics Across Cultures. USA ,University of Michigan Press, Ann Arbor. pp141
- LANE, Linda (2005) Focus On Pronunciation 3A. Person Education Nueva York. pp.141
- LEÓN, Maya (1995) Kiss your accent Goodbye. USA, J&C Publishers Colorado. pp. 328
- MENDOZA, Aida. (1985) Manual de Fonética. Lima,UNMSM. pp.258
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2009) Diseño Curricular Nacional, Lima. pp481
- O'CONNOR, J.D (1973) Phonetics. Gran Betraña, Penguin books. pp. 221
- O'CONNOR, J.D (1980) Better English Pronunciation Cambridge, University Press.pp.179
- PRATOR, Clifford H (1985) Manual of American English Pronunciation. Orlando Harcourt Brace. pp 244
- QUILIS, Antonio (1979) Curso de Fonética y Fonología Española. Madrid, Editorial Gredos. pp 198.
- STOCKWELL, Robert (1963) The sounds of English and Spanish Chicago, Illinoi Presss. pp.194

UNDERHILL, Adrian (1994) Sounds Foundations. Gran Bretaña. British Publishers. pp.224

VASQUEZ, G. (1992) Análisis de Errores y Aprendizaje del Español/ lengua extranjera. Frankfurt., EditorialTarkus. pp.345

WENINREICH Uriel(1974). Lengua en contacto. Paris, Editorial Mouton, pp148

<http://www.yorku.ca/earmstro/journey/images/glottis.gi>

<http://www.sml.hw.ac.uk/lanje1/Phon1/EnglishVowels>

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/english/frameset.html>

[http://www.edhelper.com/phonics/Vowels8\\_55.htm](http://www.edhelper.com/phonics/Vowels8_55.htm)

<http://www.nordicom.gu.se/common/pub>, Dinamarca

<http://www.starfall.com/n/level-a/learn-to-read/load.h>

**ANEXOS**

## EXAMEN ORAL

INSTITUCIÓN EDUCATIVA: \_\_\_\_\_

INVESTIGADOR: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

---

### I. READ THESE SENTENCES ALOUD.

1 I will kiss her if she gives me my keys.

2 The sheriff has lunch in his car next to the office.

3 The first time I went to the beach I was wearing beige pants.

4 I do not want to walk to the hospital.

5 I put my Harry Potter book on the table.

6 I have to leave at eight o'clock.

7. Carl broke his arm yesterday.

### II. READ THIS PARAGRAPH

#### **Paragraph**

I live in Peru with my parents and my three brothers. Tomorrow is my birthday and about forty friends will come. There is going to be a lot of food and drink, cheese burgers, Coke and orange juice. There will be a karaoke because I want to sing. I am really happy about tomorrow's party. Be on time, please.

III. READ THE CONVERSATION WITH YOUR PARTNER

**Conversation:**

A: Hello, What's your name?

B: Hi, I'm Sam.

A: How are you?

B: I'm fine, thanks.

A: Where are you from?

B: I'm from Peru, and you?

A: I'm from England.

B: Nice to meet you.

A: Nice to meet you too.

## Guía de Observación

1. I will kiss her if she gives me my keys.

/ɪ/ /ɜ:/ /z/

2. The sheriff always has lunch in his car next to the office.

/ʃ/ /ʌ/

3. The first time I went to the beach, I was wearing beige pants.

/ð/ /ɪ/ /ʒ/

4. I do not want to walk to the hospital.

/ɔ:/ /h/

5. I put my Harry Potter book on the table.

/ʊ/ /d/ /l/

6. I have to leave at eight o'clock .

/v/ /ə/

7. Carl broke his arm yesterday.

/k/ /ɑ:/

ITEM	PHONEME	PUNTAJE	
		Alumno A	Alumno B
1.1	/ɪ/		
1.2	/ɜ:/		
1.3	/z/		
2.1	/ʃ/		
2.2	/ʌ/		
3.1	/ð/		
3.2	/ɪ/		
3.3	/ʒ/		
4.1	/ɔ:/		
4.2	/h/		

ITEM	PHONEME	PUNTAJE	
		Alumno A	Alumno B
5.1	/ʊ/		
5.2	/d/		
5.3	/l/		
6.1	/v/		
6.2	/ə/		
7.1	/k/		
7.2	/ɑ:/		

### Paragraph 1

(8) I live in Peru with my parents and my three brothers.

Tomorrow is my

/m/

/θ/

(9) birthday and about forty friends will come. There is going to be a lot

/d/

(10) of food and drinks, cheese burgers, Coke and orange juice

/u:/

/tʃ/

/g/

/ɔ:/

There will (11) be a karaoke because I want to sing. I am really happy about

/ŋ/

(12) tomorrow's party. Be on time, please

/p/

/b/

/t/

ITEM	PHONEME	PUNTAJE	
		Alumno A	Alumno B
8.1	/θ/		
8.2	/m/		
9.1	/d/		
10.1	/u:/		
10.2	/tʃ/		
10.3	/g/		
10.4	/ɔ:/		
11.1	/ŋ/		
12.1	/p/		
12.2	/b/		
12.3	/t/		

**Conversation N° 1:**

A:(13) Hello, What's your name?  
           /e/                                  /n/

B:Hi! I'm Sam.

A:(14) How are you?  
           /r/

B: (15) I am fine, thanks.  
           /æ/

A:(16) Where are you from?  
           /w/                                  /f/

B: (17) I am from Peru, and you?  
   /j/

A: I am from England.

B:(18) Nice to meet you.  
           /s/

A: (19) Nice to meet you too.

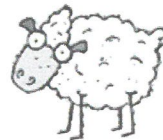
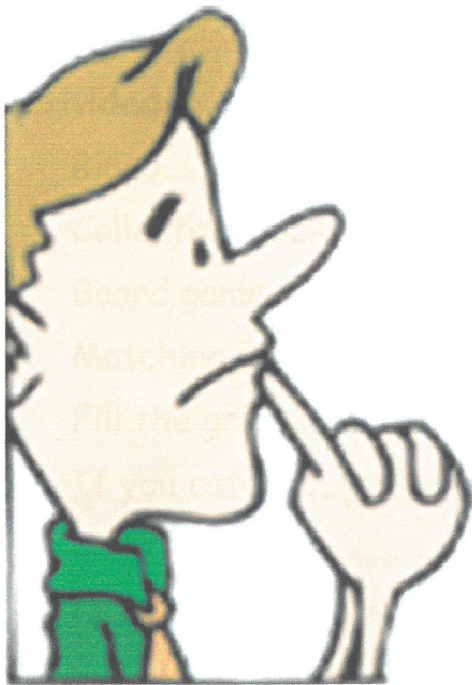
PUNTAJE TOTAL	
Alumno A	Alumno B

ITEM	PHONEME	PUNTAJE	
		Alumno A	Alumno B
13.1	/e/		
13.2	/n/		
14.1	/r/		
15.1	/æ/		
16.1	/w/		
17.1	/f/		
17.2	/j/		
18.1	/s/		

## **PROPUESTA PEDAGÓGICA**

# Twists and Sounds

Manual to practice the pronunciation  
the English language



**Authors:**

□ Alexandra Gambetta

□ Yennifer Garcia

□ Claudia Hierro

□ Maria Cristina Solari

## SUMARIO

<b>Introducción</b> .....	3
<b>Fundamentación</b> .....	5
<b>Objetivos</b> .....	7
<b>Actividades</b> .....	8
Bingo.....	9
Collecting Rocks .....	12
Board game.....	14
Matching Rhyming Words.....	16
Fill the grid .....	18
If you catch it, you've learned it.....	20
Say it clear .....	23
Click the ugly duck.....	25
Follow the sound .....	30
Memory Game.....	33
Make them rhyme.....	35

A phoneme letter.....	38
Domino.....	40
Tongue Twisters 1.....	42
Tongue Twisters 2.....	44
Tongue Twisters 3.....	46
Rhyming Log.....	48
<b>References.....</b>	<b>49</b>

## Introducción

Luego de un trabajo de investigación realizado en los estudiantes del 5to año de educación secundaria de las Instituciones Educativas Estatales mixtas pertenecientes a la UGEL 07, acerca de las interferencias fonéticas más frecuentes que presentan en la pronunciación del idioma inglés, pudimos notar que los mismos mostraron como resultado un nivel alto de interferencias fonéticas.

Es así que a continuación les proponemos un conjunto de actividades para que puedan desarrollar, sus estudiantes, una reproducción adecuada de los sonidos del idioma Inglés.

Consideramos que el aprender una nueva lengua no quiere decir solo centrarse en la gramática o el vocabulario de la misma, sino que es necesario tener una buena pronunciación para hacerse entender.

El manual de actividades que presentamos a continuación tiene como objetivo que el alumno pueda practicar y diferenciar los sonidos de esta lengua mediante el vocabulario aprendido en clase. Es así que el profesor puede utilizar dichas actividades tanto para practicar las nuevas palabras aprendidas o un tema específico a la vez que practica y refuerza los

sonidos.

Cada actividad cuenta con una descripción detallada de la misma, el nivel al que va dirigido, el tiempo estimado, el tipo de interacción, el sonido a practicar, los materiales a utilizar y el procedimiento de la misma actividad.

Sabemos que el tiempo disponible en las Instituciones Educativas Estatales con respecto al área de Inglés no es suficiente ya que en su mayoría se cuenta con dos horas pedagógicas semanales. Por ello cada actividad planteada en este manual tiene un tiempo máximo de quince minutos. Todas las actividades están a su disposición para ser adaptadas de acuerdo a la necesidad del aprendizaje o con respecto al conocimiento a desarrollar.

## Fundamentación

A cuántos de nosotros no nos ha pasado que, en el aula, un alumno dijo SHIP en lugar de SHEEP; o tal vez quiso decir THINK y lo que nos dijo fue THING. Es por este motivo que consideramos necesario que los alumnos aprendan a distinguir y reproducir los sonidos del idioma inglés. Sabemos que es difícil, ya que algunos sonidos no son parte de su lengua materna pero es debido a esto que creemos necesario el trabajar dichos sonidos con actividades extra, que a la vez nos permitan continuar con lo programado para el año académico.

La riqueza de las actividades que proponemos a continuación está en que pueden ser utilizadas para practicar tanto sonidos como el nuevo vocabulario que se ha enseñado en clase. Por otro lado, estas actividades se pueden practicar dictadas por el profesor a los alumnos, en parejas o en grupos pequeños donde, así, cada alumno tendrá la posibilidad de identificar y producir el sonido.

Como mencionamos al principio de esta investigación, el conocer una lengua extranjera facilita el poder obtener un buen puesto en el entorno laboral pero, además, no todo esto estará basado en la gramática o en el

vocabulario que una persona haya aprendido, ya que siempre será necesaria una interacción verbal. Si una persona no pronuncia bien una palabra, la frase que se quiso decir puede llegar a perder sentido o ser mal entendida.

Con el siguiente manual "Twists and Sounds" queremos lograr, de una forma entretenida, que los alumnos produzcan correctamente aquellos sonidos que no forman parte de su lengua materna y que son difíciles de lograr.

## Objetivos

- Reconocer los sonidos de vocales y consonantes propias del idioma Inglés.
- Reproducir los sonidos de vocales y consonantes propias del idioma Inglés.
- Comprender y asimilar los sonidos propios del idioma Inglés
- Clasificar las palabras según el sonido.
- Discriminar entre los "minimal pairs".
- Mejorar la comunicación oral de los estudiantes.

Photocopiable Material

# Twists and Sounds

Manual to practice the pronunciation  
the English language

**activities**

Be 

# Bingo

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade: All secondary  
Time: 15 minutes  
Interaction: Whole class  
Sound(s): Different  
Materials: One Bingo card for each student and a call sheet

## 2- PROCEDURE

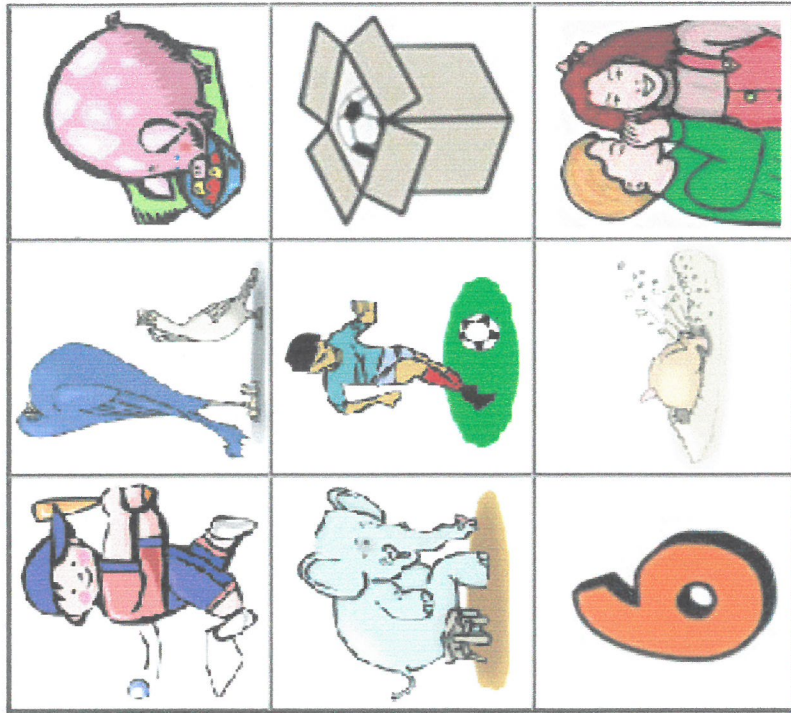
- Cut out the pictures that would be called out and put them into a hat, bag or bowl.
- Hand out one Bingo board to each student (each card should be different).
- The caller should pull out one image and say it aloud and students mark the correct picture.
- The winner is the student who makes a line in his/her bingo board.

## 3- VARIATION

- The teacher can give students some incomplete Bingo boards and let them complete the bingo boards with some optional pictures which represent the sound learned.

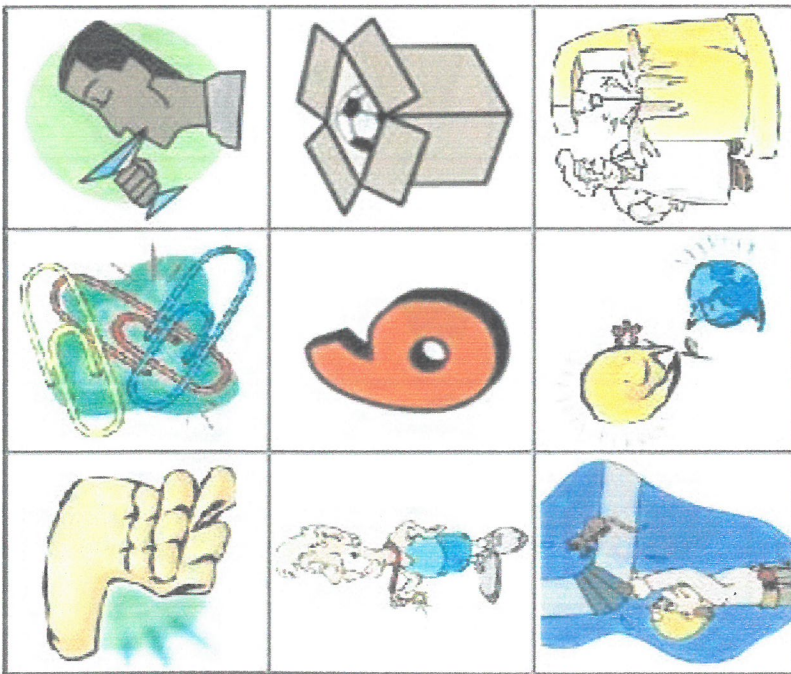
## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

BINGO




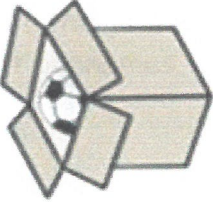


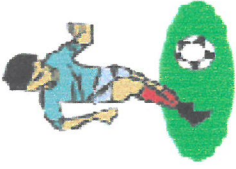


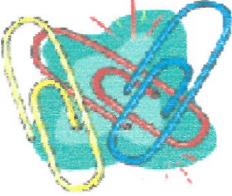

BINGO BOARD

BINGO



BINGO BOARD

# BINGO

BINGO BOARD

# Collecting Rocks

## 1 - GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	1 <sup>st</sup> year
Time:	10 minutes
Interaction:	Individual
Sound(s):	/r/ and /l/
Materials:	One picture per student, glue and scissors.

## 2 - PROCEDURE

- Cut the rocks and paste them in the bottle they belong to.
- Do it according to the phoneme.

## 3 - VARIATION

- Change the words at the top of the jars and the ones on the rocks so you can use different phonemes.

## 4 - PHOTOCOPIABLE MATERIAL

thin the

then path thick this bath

than them that math Mouth

thin the

then path thick this bath

than them that math Mouth

# Board game

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary level
Time:	15 minutes
Interaction:	Groups of three or four students
Sound(s):	Phoneme /ɑ:/
Materials:	A copy of the board game per group and a die.

## 2- PROCEDURE

- Each group receives a board game and a die.
- Ss listen carefully to their partner in order to check if the word was pronounced correctly or not. If a mistake is made, the student returns to the previous space.
- Students take turns to throw the die and move the quantity of spaces indicated.
- When a student falls in a picture he/she creates a short sentence with it. When he/she falls in a text box the instructions will have to be followed.
- The winner is the first student to reach the FINISH box.

## 3- VARIATION

- Change the pictures and instructions using other phonemes so ss can practice them.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

# BOARD GAME

	<p>Say 5 words with <u>o</u>.</p>			<p>Miss a turn.</p>
				
		<p>make them rhyme: b__x, f__x, t__p</p>		
<p>Go back two spaces.</p>				
				<p>A song with GOT.</p>
				
		<p>Say 3 words that rhyme with spot.</p>		

# Matching Rhyming Words

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	10 minutes
Interaction:	Individual
Sound(s):	Rhyming words
Materials:	One copy of the worksheet per student

## 2- PROCEDURE

- Students receive a worksheet where they have to match the rhyming words.

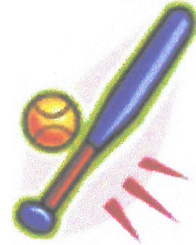
## 3- VARIATION

- Change the pictures using other phonemes so ss can practice them.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

# Matching Rhyming Words

- MATCH THE RHYMING PICTURES



# Fill the grid

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	3 <sup>rd</sup> , 4 <sup>th</sup> and 5 <sup>th</sup> year
Time:	10 minutes
Interaction:	Pairs
Sound(s):	To reinforce /æ/ /ʌ/ /ə/ /ɒ/
Materials:	A different chart per student

## 2- PROCEDURE

- In pairs, each student receives a different chart (Chart A and B) with missing words.
- Student A reads the words in chart A so Student B can complete chart B.
- Student B reads the words in chart B so Student A can complete chart A.
- Students compare their answers.

## 3- VARIATION

- Change the pictures using other phonemes so ss can practice them.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

CHART A

	1	2	3
A	bag		Puppy
B		Head	
C	cap		Cut

CHART B

	1	2	3
A		log	
B	Leg		Had
C		cup	

OTHER EXAMPLE:

Sound(s): To reinforce /θ/ /ð/ /l/ /r/

CHART A

	1	2	3
A	Bath		Sink
B	fifth	this	
C			Bin

CHART B

	1	2	3
A		Three	
B			Sheep
C	kiss	Free	

# If you catch it, you've learned it

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	3rd, 4th and 5th year
Time:	10 minutes
Interaction:	Whole class
Sound(s):	To distinguish between the phonemes /æ/ and /ɑ:/
Materials:	Lexical cards with the words

## 2- PROCEDURE

- Stick CAT and CAR on the board so ss can listen to the pronunciation and identify the difference in each.
- Show two phonemes to ss so they can identify which word each phoneme goes with.
- Ss receive some more lexical cards and paste them under the correct phoneme.

## 3- VARIATION

- Change the lexical cards using other words and phonemes.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

- To practice /æ/

CAT

MAN

PASTA

LAND

FAMILY

- To practice /a:/

CAR

BAR

HEART

HALF

SCARF

# Say it Clear

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	4th and 5th year
Time:	10 minutes
Interaction:	Whole class
Sound(s):	To reinforce the pronunciation of /æ/ , /e/ and /θ/ , /ð/
Materials:	A different chart per student

## 2- PROCEDURE

- Read some questions or statements to the students.
- If a ss pronounce the answer perfectly, he/she gets the point.

## 3- VARIATION

- Change the pictures using other phonemes so ss can practice them.

## 4- EXAMPLES

a) /æ/ - /e/

QUESTIONS / STATEMENTS	Answers
1. If you don't see well, you may need to wear theses.	Glasses
2. What's a word for a "short coat"?	Jacket
3. What's the past of "say"?	Said
4. What do you put in a car to make it goes?	Gas
5. What's the opposite of "cheap"?	Expensive
6. You take pictures with it.	Camera
7. What kind of food does Mc Donald's sell?	Fast food/ hamburgers/ French fries/ sandwiches

b) /θ/-/ð/

QUESTIONS / STATEMENTS	Answers
1. What's 20+10?	Thirty
2. These white things in your mouth help you chew.	Teeth
3. Life starts with_____.	Birth
4. What's the name of our planet?	Earth
5. In summer the _____ is hot.	Weather

# Click the ugly duck

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	10 minutes
Interaction:	Individual
Sound(s):	To reinforce different phonemes
Materials:	A card per student

## 2- PROCEDURE

- Look at the chart, where each word has an underlined sound.
- Tell ss that three of the sounds are the same and one is different so they have to check the odd one out.
- Correct with the whole class.

## 3- VARIATION

- Change the words and use pictures instead so ss have to identify the ones that sound alike.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

Swim	Time	Shoe	Blue
Gym	Film	Two	Soul
Make	Late	Top	Clock
Take	Cap	Toy	Pop
Pen	Meet	Car	Jar
Net	Ten	Came	Mark
Ball	Shall	Three	bee
crawl	Fall	See	sea
Swim	Time	Shoe	Blue
Gym	Film	Two	Soul
Make	Late	Top	Clock
Take	Cap	Toy	Pop
Pen	Meet	Car	Jar
Net	Ten	Came	Mark
Ball	Shall	Three	bee
crawl	Fall	See	sea

# SIMILAR BUT NOT EQUAL

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	1st and 2nd year
Time:	10 minutes
Interaction:	Individual
Sound(s):	To reinforce different phonemes
Materials:	A copy per student

## 2- PROCEDURE

- Read a word and students circle the correct one.

## 3- VARIATION

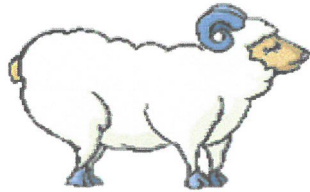
- Get students in pairs so one student reads the word and the other circles. Then they switch roles.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

# SIMILAR BUT NOT EQUAL

- LISTEN CAREFULLY AND CIRCLE THE CORRECT PICTURE.

a)



SHEEP



SHIP

b)



LEAVE



LIVE

c)



CAT



CUT

d)



FOOT



FOOD

# SIMILAR BUT NOT EQUAL

- LISTEN CAREFULLY AND CIRCLE THE CORRECT PICTURE.

a)

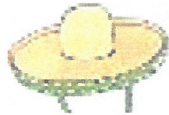


CUT



CAT

b)



HAT



HUT

c)



HEIGHT



HATE

# Follow the sound

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	10 minutes
Interaction:	Whole class
Sound(s):	To choose between minimal pairs
Materials:	A copy of a chart per student

## 2- PROCEDURE

- Ss match the correct pictures starting on the car and going to the parking.

## 3- VARIATION

- You can change the pictures and/or put words instead.

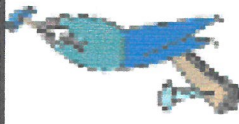

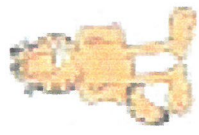
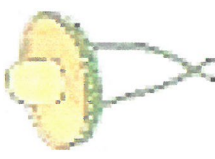
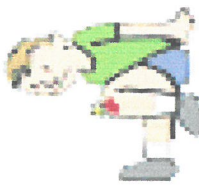


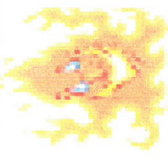


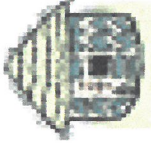

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

**Key (1):** Top: Pool, Bat, Foot, Height.  
Bottom: Pull, Bet, Food, Hate.

**Key (2):** Top: Pool, Bat, Foot, Height.  
Bottom: Pull, Bet, Food, Hate.






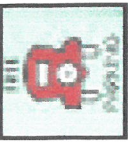
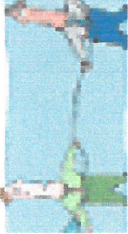


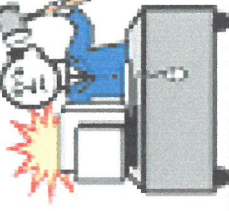
# Follow the sound

- LISTEN TO YOUR TEACHER AND MATCH THE CORRECT PICTURES STARTING ON THE CAR AND GOING TO THE PARKING.

											 You are here									
--	--	---	--	---	--	--	--	---	--	---	--	--	--	--	---	---	--	---	---	--

# Follow the sound

- LISTEN TO YOUR TEACHER AND MATCH THE CORRECT PICTURES STARTING ON THE CAR AND GOING TO THE PARKING.

					
 <p>You are here</p>					
					

# Memory Game

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	15 minutes
Interaction:	Pair work
Sound(s):	To reinforce different phonemes
Materials:	A set of cards for each pair

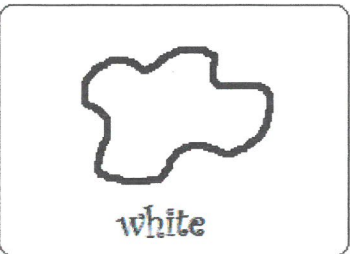
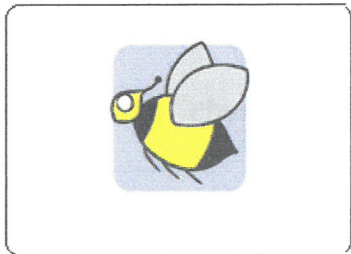
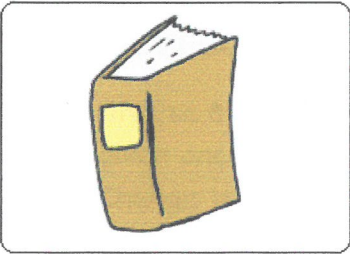
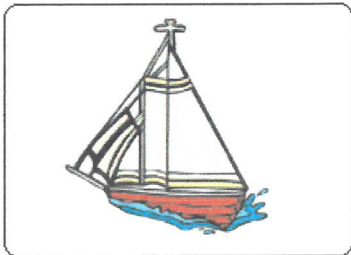
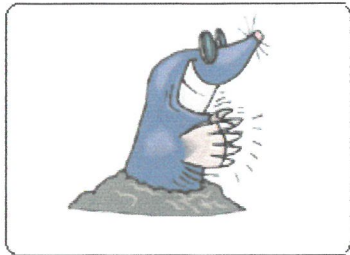
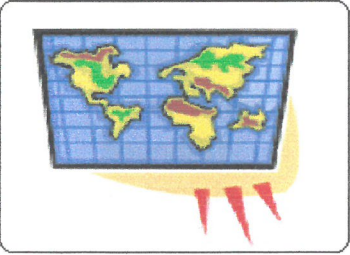
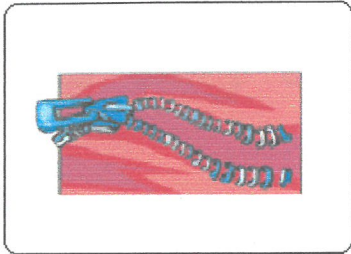
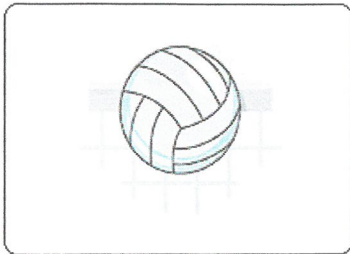
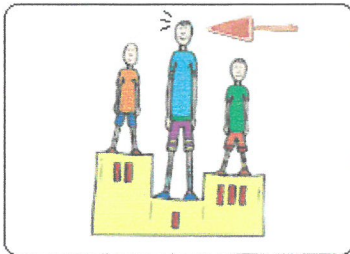
## 2- PROCEDURE

- Give ss a set of cards so they can match the words that rhyme.
- The winner is the student with more cards.

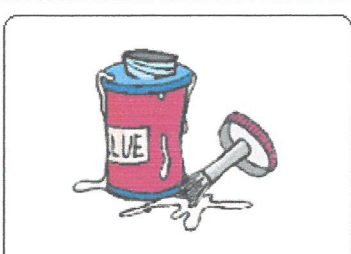
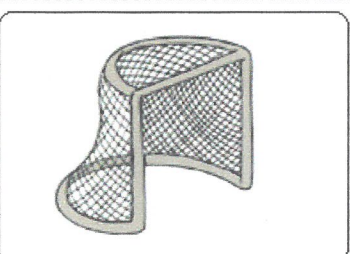
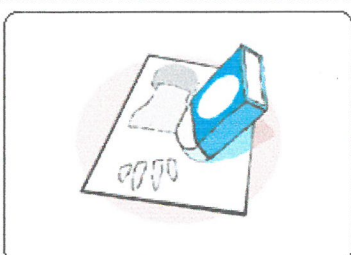
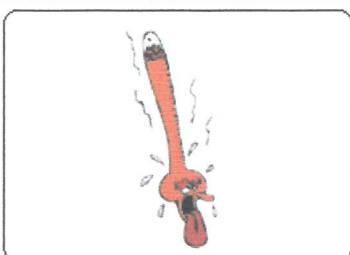
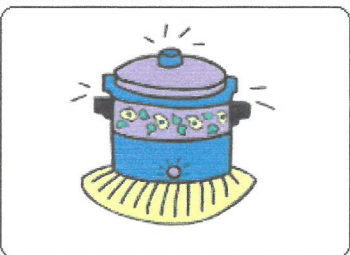
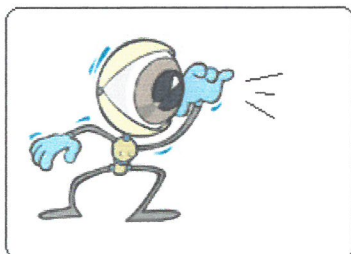
## 3- VARIATION

- Change the pictures and use words instead so ss match the ones that sound alike.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL



white



# Make them rhyme

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	4th and 5th year
Time:	10 minutes
Interaction:	Individual / Pair work
Sound(s):	To practice /i:/, /e/
Materials:	A copy of the chart per ss

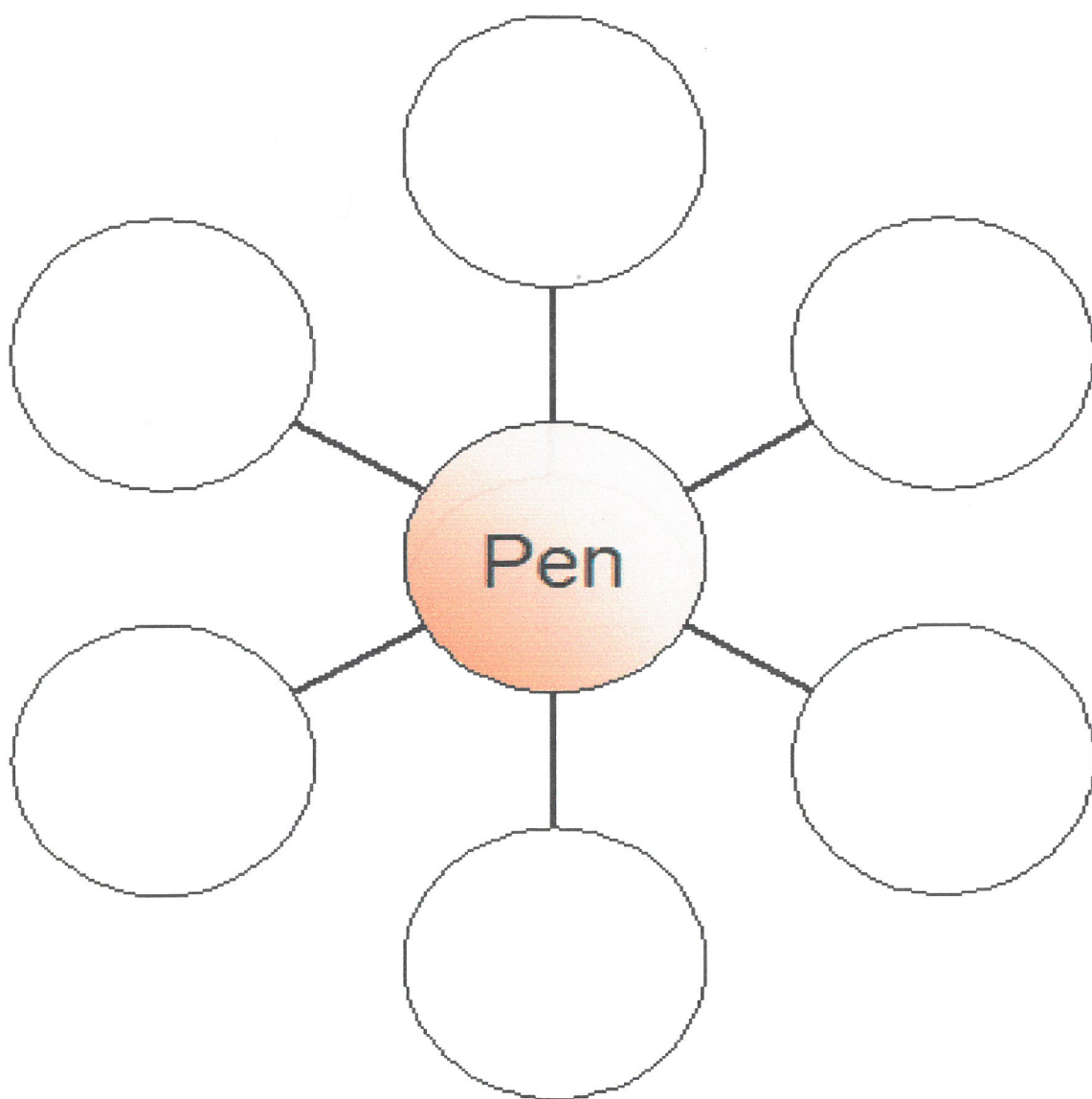
## 2- PROCEDURE

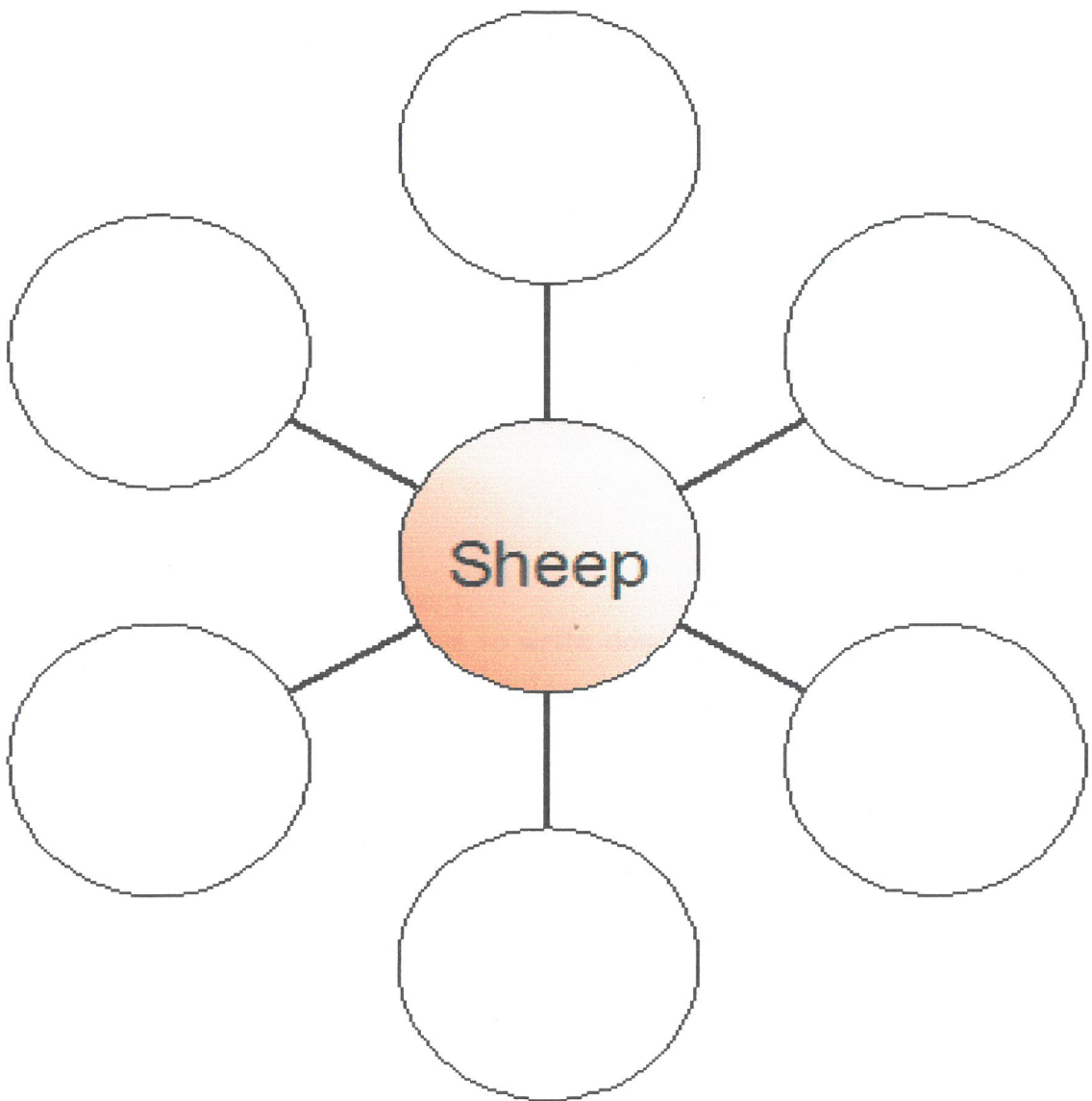
- Give ss a copy of the chart so they can write words that rhyme with the given one.
- Change the given word depending on what you want to practice.

## 3- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

# Make them rhyme

- LOOK AT THE WORD AND WRITE OTHERS THAT RHYME WITH IT.





# a phoneme letter

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	3rd to 5th year
Time:	15 minutes
Interaction:	Individual / Whole class
Sound(s):	To distinguish between the phonemes /ð/ and /θ/
Materials:	A chart per pair

## 2- PROCEDURE

- Give ss an incomplete chart.
- Read a text so ss will have to write down the vocabulary they listen to on the correct place in the chart.

## 3- VARIATION

- Find different texts and change the phonemes on the chart.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

# a phoneme letter

- LISTEN AND WRITE THE WORDS IN THE CORRECT PLACE DEPENDING ON THE PRONUNCIATION.

/ð/	/θ/

## Text for the Teacher:

Hi Frank:

Thanks for your e-mail. I'm so glad that you want to come to Australia in three months. It's a very nice country with lots of things to see. I come from Sidney, in the east of Australia. There are a lot of big cities in the east. But now I live in Perth.

I hope to see you soon

Thanks for your wishes

Lane

# Domino

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	15 minutes
Interaction:	Pair work
Sound(s):	To practice first syllable rhymes
Materials:	A set of Domino cards per pair

## 2- PROCEDURE

- In pairs, give ss a set of Domino cards.
- Each st receives 5 cards.
- The first player lays a card, so the next st will need to put down a card in the row that has a rhyming picture or word on one side. If a player doesn't have a card to continue the row, the turn will pass to the next player.
- The winner is the first st who gets rid of all his/her cards first.

## 3- VARIATION

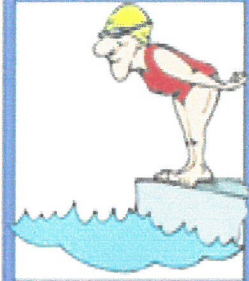
- Change the pictures and words and use this game to practice other sounds.

## 4- PHOTOCOPIABLE MATERIAL

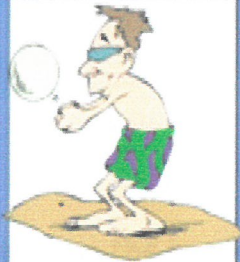
Saying



Tender



Socks



Cassette



Bow



Hawk



Basic



Volume



Switching



Airplane



# Tongue Twisters 1

## 1 - GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	15 minutes
Interaction:	Individual / Whole class
Sound(s):	To reinforce different phonemes
Materials:	None

## 2 - PROCEDURE

- Copy a tongue twister on the board and make ss memorize it.
- For these short tongue twisters you can have pictures available to help children connect the text with a topic.

## 3 - EXAMPLES

a. Greek grapes (3x)



b. Toy phone (3x)



c. Quick kiss (3x)



d. He threw three free balls.



e. Kitty caught the kitten in the kitchen.



f. Give papa a cup of proper coffee in a copper coffee cup.



g. A tricky frisky snake with sixty super scaly stripes.



h. Zero zebras zigzagged into the zoo.



i. Roberta ran rings around the Roman ruins.



j. I scream, you scream, we all scream for ice cream!



k. Wayne went to Wales to watch walruses.



# Tongue Twisters 2

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	15 minutes
Interaction:	Individual / Whole class
Sound(s):	To reinforce different phonemes
Materials:	None

## 2- PROCEDURE

- Copy a tongue twister on the board and make ss memorize it
- Have pictures available to help children connect the text with a topic.

## 3- Examples

- a. If you want to buy, buy  
If you don't want to buy  
Bye-bye!



- b. A big black bug  
Bit a big black bear  
Made the big black bear  
bleed blood.



- c. 2 Y's U R.  
2 Y's U B.  
I C U R.  
2 Y's 4 me!

- d. Fuzzy Wuzzy was a bear  
Fuzzy Wuzzy had no hair  
Fuzzy Wuzzy wasn't fuzzy  
Was he?



- e. One-one was a race horse.  
Two-two was one too.  
One-one won one race.  
Two-two won one too.



- f. I wish to wish the wish you wish to wish,  
but if you wish the wish the witch wishes,  
I won't wish the wish you wish to wish.



# Tongue Twisters 3

## 1- GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Time:	15 minutes
Interaction:	Individual / Whole class
Sound(s):	To reinforce different phonemes
Materials:	None

## 2- PROCEDURE

- Copy a tongue twister on the board and make ss memorize it (for short tongue twisters you can have pictures available to help children connect the text with a topic).

## 3- Examples

- a. How much wood would a woodchuck chuck  
if a woodchuck could chuck wood?  
A woodchuck could chuck as much wood  
as a woodchuck could chuck wood.



- b. Peter Piper picked a peck of pickled peppers.  
Did Peter Piper pick a peck of pickled peppers?  
If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,  
Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?



- c. There was a fisherman named Fisher  
who fished for some fish in a fissure.  
Till a fish with a grin,  
pulled the fisherman in.  
Now they're fishing the fissure for Fisher.



- d. How many cookies could a good cook cook if a good cook could  
cook cookies? A good cook could cook as much cookies as a good  
cook who could cook cookies.

- e. Through three cheese trees three free fleas flew.  
While these fleas flew, freezy breeze blew.  
Freezy breeze made these three trees freeze.  
Freezy trees made these trees' cheese freeze.  
That's what made these three free fleas sneeze.



- f. Bobby Bippy bought a bat.  
Bobby Bippy bought a ball.  
With his bat Bob banged the ball  
Banged it bump against the wall  
But so boldly Bobby banged it  
That he burst his rubber ball  
"Boo!" cried Bobby  
Bad luck ball  
Bad luck Bobby, bad luck ball  
Now to drown his many troubles  
Bobby Bippy's blowing bubbles.



# Rhyming Log

## 1 - GENERAL INFORMATION

Level/Grade:	All secondary
Interaction:	Individual
Sound(s):	To reinforce different phonemes

## 2 - PROCEDURE

- This is similar to the "Vocabulary log" used to practice and/or learn new vocabulary.
- Ss are dictated some words which they have to organize according to the sound (the words which sound similar go together).

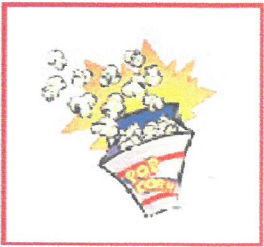
E.g.:

Pot, Top, Pop, Hop, Stop, Mop, Fox, etc.

Ten, Net, Pen, Met, Let, Step, Set, etc.

- Ss present the words in a folder where each word has a picture to recognize it and sentences where the meaning is understandable.

PopCorn



- My popcorn is white and it has a lot of butter.
- My brother ate all his popcorn.
- You can buy popcorn in the cinema.

- After having a good quantity of rhyming words, ss can start to create some rhymes on their own.

E.g.:

Tom covered the top of the pot to make popcorn.

## References

<http://www.eslflashcards.com/>

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/english/frameset.html>

[http://edhelper.com/phonics/Vowels8\\_55.htm](http://edhelper.com/phonics/Vowels8_55.htm)

<http://www.starfall.com/n/level-a/learn-to-read/load.htm?f>

<http://www.rhymer.com/>

<http://www.shiporsheep.com/>

<http://www.starfall.com/>

MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

Integrantes: GAMBETTA SPONZA, María Alejandra  
 GARCIA HERMOZA, Yenifer Beatriz  
 HIERRO RODRIGUEZ, Claudia Paola  
 SOLARI SALDIVAR, María Cristina

Título: Nivel de interferencia fonética que genera la lengua española en la pronunciación de las vocales y consonantes del idioma extranjero-Inglés en los estudiantes del Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL

Diseño: Descriptivo Simple

M → O

Especialidad: Idioma Inglés  
 Asesora: Dany Briceño Vela

07 San Borja-2009

PROBLEMA	OBJETIVOS	VARIABLES	INDICADORES	INSTRUMENTOS
¿Cuál es el nivel de interferencia fonética que genera la lengua Española en la pronunciación de las vocales y consonantes del idioma Extranjero-Inglés en los estudiantes del Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL	<b>General:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar el nivel de interferencias fonéticas que genera la lengua Española en la pronunciación de las vocales y consonantes del idioma Extranjero-Inglés en los estudiantes del Quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas</li> </ul>	<b>General:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nivel de interferencia fonética que genera el Español en la pronunciación de las vocales y consonantes del idioma Extranjero Inglés.</li> </ul> <b>Específicos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Interferencias fonéticas de la vocal "A" del Español en la pronunciación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /l/ /3/ /z/</li> </ul>	ITEMS <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1</li> <li>1.2</li> <li>1.3</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /n/ /s/</li> </ul>	ITEMS <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1</li> <li>2.2</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /ð/ /r/ /3/</li> </ul>	ITEMS <ul style="list-style-type: none"> <li>3.1</li> <li>3.2</li> <li>3.3</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /b/ /h/</li> </ul>	ITEMS <ul style="list-style-type: none"> <li>4.1</li> <li>4.2</li> </ul>

<p>idioma extranjero- Inglés en los estudiantes del quinto año de Educación Secundaria de las Instituciones Educativas Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja-2009?</p>	<p>Estatales Mixtas de la UGEL 07 San Borja-2009. <b>Específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /h/ /i/ debido a la interferencia de la vocal "j" en Español.</li> <li>▪ Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales, /ʌ/ /ɔ/ /æ/ /ə/ debido a la interferencia de la vocal "A" en Español.</li> <li>▪ Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales /b/ /d/ debido a la</li> </ul>	<p>de las vocales del idioma extranjero Inglés.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Interferencias fonéticas de la vocal "E" del Español en la pronunciación de las vocales del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la vocal "I" del Español en la pronunciación de las vocales del idioma extranjero Inglés</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la vocal "O" del Español en la pronunciación de las vocales del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la vocal "U" del Español en la pronunciación de las vocales del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /ɔ/ /d/ /ʌ/</li> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /h/ /ə/</li> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /k/ /ɔ/</li> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /θ/ /m/</li> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /d/</li> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /u/ /f/ /g/ /dʒ/</li> <li>• Pronuncia correctamente los sonidos /b/</li> </ul>	<p>5.1 5.2 5.3</p> <p>6.1 6.2</p> <p>7.1 7.2</p> <p>8.1 8.2</p> <p>9.1</p> <p>10.1 10.2 10.3 10.4</p> <p>11.1</p>
---	---	---	--	---

	<p>interferencia de la vocal "O" en Español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las vocales, /ɔ/ /u:/ debido a la interferencia de la vocal "O y/o U" en Español.</li> <li>Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la /ɜ:/ /e/ pronunciación de las vocales debido a la interferencia de la vocal "E" en Español.</li> <li>Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las Consonantes Oclusivas /d/ /g/ /b/ /t/ /k/</li> </ul>	<p>consonante "P" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "V" del español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "T" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "D" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "K" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /b/ /t/ /p/</li> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /e/ /h/</li> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /r/</li> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /æ/</li> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /w/</li> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /f/ /j/</li> <li>Pronuncia correctamente los sonidos /s/</li> </ul>	<p>12.1 12.2 12.3</p> <p>13.1 13.2</p> <p>14.1</p> <p>15.1</p> <p>16.1</p> <p>17.1 17.2</p> <p>18.1</p>
--	--	--	---	---

	<p>debido a la pronunciación de las consonantes " P, B, T, D, C, G" en Español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las Consonantes Fricativas /ʒ//θ/ /f//h/ /v/ /z/ /r/ /j/ /s//ð/</li> </ul> <p>debido a la pronunciación de las consonantes " F, V, S, CH, D, T, Z, H, R" en Español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las Consonantes Africadas /tʃ// /dʒ// debido a la pronunciación de las consonantes "D, CH, G" en Español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "G" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "CH" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "F" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "V" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>Interferencias fonéticas de la consonante "S" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> </ul>		
--	---	---	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Identificar la interferencia fonética que se dan en la pronunciación de la Consonante Lateral /l/ , debido a la pronunciación de la consonante "L" en Español.</li> <li>▪ Identificar las interferencias fonéticas que se dan el la pronunciación de las semi consonantes y semi vocales , /w/ /j/ debido a la pronunciación de las consonantes " H, U, Y" en Español.</li> <li>▪ Identificar las interferencias fonéticas que se dan en la pronunciación de las consonantes nasales /ŋ/ /m/ /n/ debido a la</li> </ul>	<p>del idioma extranjero Inglés.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "Z" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "J" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "H" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "R" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "M" del Español en la</li> </ul>		
--	--	--	--	--

	<p>pronunciación de las consonantes M, N en Español.</p>	<p>pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "N" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "W" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> <li>▪ Interferencias fonéticas de la consonante "Y" del Español en la pronunciación de las consonantes del idioma extranjero Inglés.</li> </ul>			
--	--	--	--	--	--

